UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento de Traducción e Interpretación

Apéndices

……

Volumen II

TESIS DOCTORAL

Dirigida por:
Dra. Allison Beeby

Presentada por:
Khaled Abdel-Aziz Osman

Bellaterra, 2002

Índice

Apéndice I:

Glosario de términos jurídicos especializados relativos al Derecho Islámico de Familia…… 7

Apéndice II:

Glosario de referencias jurídicas y traductológicas……. 38

I. Referencias jurídicas…… 39

1. Español – árabe……39

2. Árabe – español…….. 55

II. **Referencias traductológicas……. 71**

1. Español – árabe…… 71

2. Árabe – español…… 77

Apéndice III:

Corpus de documentos legales egipcios relacionados con el Código egipcio de Estatuto Personal……...83

Leyes promulgadas del Código egipcio de Estatuto Personal…… 84

Texto 1. Ley número 25 de 1920…… 85

Texto 2. Ley número 25 de 1929…… 89

Texto 3. Ley número 44 de 1979…… 100

Texto 4. Ley número 100 de 1985 (vigente)…….. 108

Leyes ordinarias complementarias……..**117**

Texto 1. Ley de la herencia número 77 de 1943…… 118

Texto 2. Ley del testamento número 71 de 1946……132

Texto 3. Ley de unificación de los procedimientos de jurisdicción número 1 de 2000……152

Texto 4. Ley del Consejo de Estado número 47 de 1972……170

Texto 5. Ley de 1955 de los registradores de matrimonios Islámicos (Ma'zūnīn) y sus deberes según la Ley 100 de 1985……. 183

Sentencias…… 192

Texto 1. El Alto Tribunal Constitucional egipcio sobre la inconstitucionalidad del artículo 18 bis-3 de la Ley 100 de 1985…….. 193

Texto 2. El Tribunal Supremo (recurso de casación)……. 194

Texto 3. El Consejo de Estado (recurso de apelación del Tribunal Superior Administrativo)……. 199

Texto 4. Sentencia I (de un Juzgado de Primera Instancia)……. 205

Texto 5. Sentencia II (de un Juzgado de Primera Instancia en relación a la patria potestad)……210

Texto 6. Sentencia III (de un Juzgado de Primera Instancia – recurso de apelación)……. 214

Texto 7. Sentencia I (de un Juzgado de Instrucción)……..217

Texto 8. Sentencia II (de un Juzgado de Instrucción en relación a la patria potestad)……219

Texto 9. Sentencia III (de un Juzgado de Instrucción – civil y mercantil)……221

Fórmulas de demandas legales……...223

Texto 1. Reconocimiento de un matrimonio……224

Texto 2. Reconocimiento de un divorcio (antes de la entrada en vigor de la Ley núm. 1 de 2000)……..225

Texto 3. Divorcio por daño……. 226

Texto 4. Divorcio mediante el proceso de *al-Jul'* en un matrimonio registrado……..227

Texto 5. Nulidad de un matrimonio realizado por un demente……228

Texto 6. Indemnización para una divorciada……230

Texto 7. Manutención para una divorciada que consiguió una sentencia

de *'Idda*……232

Texto 8. Manutención para menores……233

Texto 9. Manutención para la esposa y sus menores……235

Texto 10. Reconocimiento de filiación de un menor……237

Texto 11. Determinación mediante confesión de la filiación de un menor……..238

Texto 12. Determinación de un menor fruto de un matrimonio inválido (sin testigos)…… 239

Texto 13. Negación de la filiación de un menor nacido antes de cumplirse los seis meses desde la fecha de la consumación del matrimonio…….240

Texto 14. Falta directa (cédula falsificada de una notificación de defunción)……241

Texto 15. Falta directa (mal uso de los bienes y documentos de una persona ausente)……242

Texto 16. Falta directa (mal uso de los bienes y documentos de un menor)…….243

Texto 17. Falta directa por no registrar el divorcio……244

Texto 18. Falta directa por el adulterio del esposo……..245

Texto 19. Falta directa por el adulterio de la esposa……..246

Texto 20. Falta directa por negar la entrega de un menor a la custodia legal……247

Texto 21. Falta directa por la detención ilegal de un menor custodiado legalmente……..248

Texto 22. Falta directa por negar el pago de la manutención…….249

Texto 23. Falta directa por incumplimiento de la sentencia que ordenaba el pago del coste de la custodia legal, alimentación y vivienda…….250

Texto 24. Falta directa por revelar los secretos del sumario en un poceso judicial relacionado al divorcio, separación o adulterio……251

Texto 25. Falta directa por interrupción voluntaria del embarazo……...252

Texto 26. Falta directa por malversación de una parte de la herencia…….253

Impresos y modelos jurídicos…….254

Texto 1. Recurso de apelación ante el Tribunal Administrativo……..255

Texto 2. Registro de documentación confidencial……..258

Texto 3. Registro de un expediente judicial…….259

Texto 4. Registro de un matrimonio……260

Texto 5. Reconocimiento de cobro de dote para una esposa divorciada…….261

Texto 6. Obligación del pago de la manutención……261

Texto 7. Reconocimiento del padre del derecho de la abuela maternal a la custodia legal de su hijo……..262

Texto 8. Acuerdo de divorcio y renuncia de la esposa a todos sus derechos……...262

Texto 9. Reconocimiento de condonación realizado en tiempo pasado con la firma de la esposa…….263

Texto 10. Reconocimiento de divorcio realizado en tiempo pasado y con la presencia de la esposa……...263

Texto 11. Reconocimiento de la finalización de la *'Idda* para una divorciada……..264

Texto 12. Recnocimiento de divorcio mediante la condonación en un tiempo pasado……264

Texto 13. Divorcio tras la conversión al Islam…… .. 265

Texto 14. Reconocimiento del esposo de la congelación de la manutención en presencia y con el consentimiento de la esposa…….265

Texto 15. Nombramiento de un tutor legal…….266

Texto 16. Solicitud de valoración de gastos.…….267

Texto 17. Solicitud de un documento o copia oficial…….268

Texto 18. Certificado de nacimiento……..269

Texto 19. Certificación de defunción……270

Textos jurídicos generales……271

Texto 1. Orden ministerial…….272

Texto 2. Circular I…..…….275

Texto 3. Circular II…… 276

Texto 4. Cédulas I y II de notificación de una sentencia mediante un ujier…….277

Texto 5. Proposición de enmiendas de una ley (Ley 100 de 1985)…..…….. 279

Texto 6. Escritura de poder notarial (compraventa de un coche)…… 280

Texto 7. Acuerdo de cooperación del Estado con la Comisión Islámica de España…….281

Texto 8. Certificado de conversión al Islam (expedido en al-Azhar-Egipto)…… 291

Texto 9. Certificado bilíngüe de conversión al Islam (expedido en El Centro Islámico, Delegación de Barcelona – España)…… 292

Texto 10. Certificado de registro civil de un matrimonio mixto (esposo musulmán y esposa no musulmana (expedido en España)……293

Texto 11. Certificado bilíngüe de matrimonio (expedido en el Centro Islámico, Delegación de Barcelona – España)……295

Texto 12. Certificado bilíngüe de divorcio (expedido en el Centro Islámico, Delegación de Barcelona – España)……..296

Texto 13. Documentos Nacionales de Identidad expedidos en Egipto para un ciudadano musulmán casado y otro soltero…….298

Apéndice I

Glosario de términos jurídicos especializados relativos al Derecho Islámico de Familia

1- أبوة و أمومة

1- **Ubuwwa y Umūma.** Término de al-Fiqh inspirado en el versículo coránico (Sura 33, Aleya 5) que significa paternidad y maternidad. El Islam reconoce la paternidad y la maternidad de los hijos únicamente en el seno de la familia.

2- أحكام الارث

2- **Ahkām al-Irt.** Disposiciones hereditarias (reguladas por la ley número 77 de 1943). Los herederos en el Islam están detallados en la Sura 4, Aleya 7 y son de dos tipos: por parentesco directo بالنسب (hijos, tíos, etc.) y por causa de herencia بالسبب (matrimonio, testamento, etc.).

3- أحكام الوصية

3- **Ahkām al-Wasiyya.** Disposiciones testamentarias (reguladas por la ley número 71 de 1946). Buena parte de las disposiciones jurídicas islámicas en relación al testamento están ligadas con la herencia y están mencionadas en el Corán Sura 4, Aleya 12.

4- أحوال شخصية

4- **Ahwāl Ŝajsiyya.** Término jurídico desconocido por el derecho islámico de familia (Ibrahim y Ahmad, 1994:33), probablemente fue introducido en el derecho civil egipcio mediante el francés o el inglés y significa "*estatuto personal*" o las leyes que rigen el matrimonio y el divorcio y lo que se pueda derivar de ellos como, por ejemplo, la herencia y el testamento.

5- أصول وفروع

5- **Usūl wa Furū' .**Término de al-Fiqh que se refiere al grado de lejanía o cercanía de los familiares y significa principios (abuelos y padres) y consecuencias (hijos y nietos).

6- إقرار

6- **Iqrarār.** Confesión, reconocimiento o admisión.

7- إقرار بالابوة

7- **Iqrār bi al-Ubuwwa.** Reconocimiento de paternidad.

8- إقرار بالبنوة

8- **Iqrār bi al-Bunuwwa.** Reconocimiento de filiación o descendencia.

9- الحسبة

9- **Al-Hisba.** Término de al-Fiqh que significa "una institución estatal destinada esencialmente a la vigilancia de la actividad económica de la ciudad musulmana", (Salgado, 1996: 106). الحسبة es una función o cargo, en el estado islámico, que se ocupaba de controlar el buen funcionamiento de los preceptos religiosos.

10- الخلع

10- **Al-Jul'.** Término de al-Fiqh inspirado en el versículo coránico Sura 2, Aleya 229 y que significa divorcio a instancia de la mujer con la condición de que la mujer renuncie a todos sus derechos (manutención, dote aplazada, etc.) a favor de su marido.

11- الصيغة الشفهية للعقد

11- **Al-Siga al-Ŝafahiyya lil-'aqd.** Término propio de al-Fiqh que significa la fórmula verbal islámica de celebrar el contrato de matrimonio.

12- المجلة العدلية

12- **Al-Magala al-'Adliyya.** Revista jurídica turca llamada "*Revista 'Adliyya*" fue promulgada por un decreto ley entre 1868 y 1867 en Turquía. Los juristas turcos quisieron promulgar una serie de leyes civiles; al principio, optaron por traducir las leyes civiles europeas a la lengua turca, pero finalmente elaboraron una serie de leyes de los libros de al-Fiqh en un código articulado como en Europa. La Revista se compuso de 940 artículos para una inmediata y general aplicación en todos los países del imperio turco, salvo Egipto por su estatus jurídico independiente.

13- إنعقاد الجلسة

13- **In'iqād al-Gilsa.** Término del derecho civil egipcio que significa celebración del acto notarial.

14- أهلية قانونية

14- **Ahliyya Qānuniyya.** Término de al-Fiqh que significa capacidad jurídica. El derecho islámico diferencia entre dos capacidades:

- أهلية وجوب o capacidad jurídica que permite a la persona reconocer sus derechos y deberes.

- أهلية أداء o capacidad de ejercicio que permite el libre ejercicio y la representación legal de la persona ante las diferentes autoridades administrativas y judiciales.

15- أهلية المتعاقدين بالتمييز

15- **Ahliyyat al-mut'āqidīn bil-Tamīz.** Término de al-Fiqh que acredita que los dos contrayentes en una sesión notarial de matrimonio islámico están capacitados para celebrarlo con sus efectos legales y en nombre propio.

16- إيلاء

16- **Īlāa.** Término coránico (Sura 2, Aleyas 226 y 277), se trata de una forma preislámica de divorcio y que sigue vigente en el derecho islámico de familia y significa juramento.

17- أيم

17- **Aīm.** Término coránico (Sura 24, Aleya 32) que significa mujer que no tiene marido.

18- آية

18- **Aāya.** Término coránico (Sura 19, Aleya 11) que significa señal o signo, también el conjunto de versículos y pasajes coránicos que soprepasan las 6.230 Aleyas, (Tanto si se acepta la lectura de los Basríes {ed. Flűgel} como la de los

Kufríes {ed. Fu'āad}, Salgado, 1996: 24).

19- بنوة

19- **Bunuwwa.** Filiación.

20- بينة أو دفع بالغيبة

20- **Bayīna aw Daf' bil-Gayba.** Término de al-Fiqh que significa coartada. Se trata de uno de los aspectos jurídicos puramente islámicos para el reconocimiento del matrimonio y el divorcio por los cónyuges junto con la confesión الاعتراف y el juramento الحلف.

21- تبرج

21- **Tabarrug.** Término de al-Fiqh inspirado en el Corán (Sura 24 Aleya 60 y 33 Aleya 33) que significa destapar lo que debe estar oculto, es decir, infringir lo establecido en el Corán y al-Sunna respecto a la vestimenta de la mujer.

22- تبني

22- **Tabannī.** Término de al-Fiqh que significa adopción, el Islam prohíbe que una adopción garantice los mismos derechos que los de la filiación como, por ejemplo, la herencia y el apellido.

23- تركات

23- **Tarikāt.** Concesiones.

24- تشريع

24- **TaŜrī'.** Término coránico (Sura 45, Aleya 18. Sura 7, Aleya 163. Sura 42, Aleya 21) que significa legislación o ley, es la primera fuente jurídica en el derecho egipcio (artículo primero del Código Civil egipcio).

25- تطليق

25- **Tatlīq.** Término de al-Fiqh y del derecho positivo que significa disolución del contrato de matrimonio o el divorcio mediante un proceso judicial. El divorcio en el Islam se realiza sólo en los matrimonios válidos, es decir, los que reúnen las condiciones exigidas por al-Fiqh como los testigos y la falta de impedimentos religiosos, etc. En el caso de que no haya un proceso judicial por medio, es decir,

realizar el divorcio de forma pacífica y con mutuo acuerdo entre los cónyuges, se le llama repudio .

26- تطليق للضرر

26- **Tatlīq lil-Darar.** Divorcio por daño.

27- تطليق للعيب

27- **Tatlīq lil-‘ayb**. Divorcio por defecto.

28- تطليق للهجر

28- **Tatlīq lil-Hagr.** Divorcio por abandono.

29- تطليق لسوء المعاملة

29- **Tatlīq li-Sū’ al-Mu’āmla.** Divorcio por malos tratos.

30- تطليق للعنة

30- **Tatlīq lil-‘īnna**. Divorcio por impotencia del marido.

31- تطليق للحبس

31- **Tatlīq lil-Habs**. Divorcio por encarcelamiento.

32- تطليق لاختلاف الدين

32- **Tatlīq li-Ijtilāf al-Dīn.** Divorcio por diferencia de religión.

33- تطليق للردة

33- **Tatlīq lil-Ridda**. Divorcio por apostasía.

34- تطليق للايلاء

34- **Tatlīq lil-Īlāa.** Término coránico (Sura 2, Aleyas 229 y 230) que significa divorcio por juramento, se trata de un tipo de divorcio preislámico, cuando jura el marido que no mantendrá relaciones conyugales con su mujer durante un periodo concreto de tiempo. Transcurridos cuatro meses, periodo mínimo para que se reconozca el divorcio por juramento, la esposa puede solicitar el divorcio por

juramento al juez de primera instancia.

35- تعدد الزوجات

35- **Ta'addud al-Zawgāt.** Término de al-Fiqh inspirado en el término coránico (Sura 4, Aleya 3) que significa tomar como esposas a varias mujeres a la vez. Esta práctica es preislámica adoptada por el Islam, la diferencia es que antes del Islam el hombre se casaba con un número ilimitado de mujeres, sin embargo, el Islam determinó en cuatro, como máximo, el número de esposas para el hombre.

36- تعذير

36- **Ta'zīr.** Término de al-Fiqh que significa disuasión, se trata de un poder otorgado por el derecho islámico al presidente de un estado islámico a infligir una pena discrecional y variable, normalmente con la intención de corregir las personas. Generalmente, las penas bajo la sentencia del تعذير son penas sin legislación o texto jurídico claros en el derecho islámico, tanto en le Corán como en al-Sunna.

37- ثيب

37- **Tayīb.** Mujer no virgen.

38- جب

38- **Gub.** Hombre que al que se le ha extirpado su miembro viril, según al-Fiqh, en el caso de que un hombre la padezca, su esposa puede conseguir el divorcio por enfermedad ya que se le considera deficiente.

39- جهاز العروسة

39- **Gihāz al-'Arūsa.** Término jurídico que significa ajuar o pertenencias de la mujer antes de casarse (todo lo admitido socialmente y corresponde a la mujer, en Egipto, la mujer antes de casarse suele comprar su ropa, preparativos de dormitorio como sábanas, fundas, etc.). Se trata de una costumbre social árabe donde la madre, siendo niña su hija, empieza a comprar y amontonar dichas

pertenencias.

40- حاضنة

40- **Hadina.** Término de al-Fiqh que significa tutora legal o madre, ostenta el derecho a la custodia legal de sus hijos menores.

41- حد

41- **Hadd.** Término coránico (Sura 65, Aleya 1) que significa derecho de Dios (*Haq Allah*) o límites o normas religiosas dictadas por Dios e infranqueables para el musulmán, en el caso de ser violadas, serán merecedoras de una sanción por el derecho penal islámico.

42- حديث

42- **Hadīt.** Término del derecho islámico que significa tradición, en otras palabras, todo lo que dice, hace o tolera el Profeta del Islam, de hecho, un حديث o *Hadīt* transmite datos, información o costumbres primitivas de *al-Sunna* o tradicióñ del Profeta.

43- حضانة

43- **Hadāna.** Término de al-Fiqh que significa custodia y educación legal de menores. La madre es la primera persona que tiene el derecho a la custodia de sus hijos menores, seguida por su madre y las mujeres de la familia de la madre y después por el orden mencionado en al-Fiqh viene la familia del padre. Para que una madre tuviera el derecho a la custodia legal de sus hijos tendrá que ser: libre, cuerda, púber, honesta, capaz jurídicamente y no casada.

44- حق

44- **Haqq.** Término jurídico y de al-Fiqh que significa derecho o reivindicación legal de un individuo.

45- حكم

45- **Hukm.** Sentencia, veredicto, fallo o dictamen.

46- حكم أو فتوى شرعية

46- **Hukm aw Fatwa Ŝar'iyya.** Norma, precepto o dictamen religioso.

47- خصاء

47- **Jisāa.** Hombre al que se le han extirpado los genitales, según al-Fiqh, en el caso de que un hombre la padezca, su esposa puede conseguir el divorcio por enfermedad ya que se le considera deficiente.

48- خطبة

48- **Jitba.** Término coránico (Sura 2, Aleya 235 y Sura 30, Aleya 21) que significa noviazgo islámico o compromiso prematrimonial.

49- خلوة

49- **Jalwa.** Término de al-Fiqh que significa que los prometidos se encuentran solos sin estar acompañados por un familiar prohibido para el matrimonios o " محرم".

50- دخلة

50- **Dujla.** Término coránico (Sura 2 Aleyas 236 y 237) que significa consumación del matrimonio.

51- دعوى

51- **Da'wa.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh y que significa demanda civil.

52- دعوى زيجة

52- **Da'wa Zīga.** Demanda civil de matrimonio.

53- دعوى تطليق

53- **Da'wa Tatlīq.** Demanda civil de divorcio.

54- دين

54- **Daīn.** Deuda.

55- دية

55- **Dīyya.** Término de al-Fiqh que significa compensación económica de la sangre por causas de homicidio, lesiones o agresiones involuntarias.

56- ذوو الارحام

56- **Zaūū al-Arhām.** Término coránico (Sura 33, Aleya 6) que significa familiares que guardan relaciones periódicas con sus parientes.

57- رجعة

57- **Rag'a.** Término de al-Fiqh que interpreta el versículo coránico Sura 2, Aleya 228 que dicta la vuelta de los cónyuges al matrimnonio o la continuidad del contrato de matrimonio tras haberse roto por divorcio, es decir, tras haberse producido el divorcio revocable entre los cónyuges estando la mujer en el periodo de *´idda*, éstos pueden volverse a juntar sin contrato ni dote nuevos.

58- رخصة

58- **Rujsa.** Término de al-Fiqh que significa indulgencia, se trata de la norma islámica que autoriza y regula un aspecto o comportamiento humano conforme a lo establecido en al-Ŝarī´a al-Islāmiyya.

59- رضاعة أو إلرضاع

59- **Rida'a aw al-Ridā'.** Término coránico (Sura 2, Aleya 23 y 31, Aleya 14) que

significa lactancia o amamantamiento. El Corán establece dos años como periodo de lactancia para los recién nacidos.

60- رؤية الصغير

60- **Ru'yat al-Sagīr.** Visitas reguladas por el juez para que los padres divorciados puedan ver a su hijo menor.

61- زواج المنجز

61- **Zawāg al-Mungiz.** Norma de al-Fiqh que significa fórmula de celebración del contrato de matrimonio, es decir, cualquier matrimonio tiene que ser celebrado con fórmulas verbales que indican que se está celebrando en el momento en que se pronuncian y no en el futuro.

62- زواح الناس اليوم

62- **Zawāg al-Nās al-Yaum.** Es un tipo de matrimonio preislámico, se trata de un matrimonio muy parecido al de ahora reconocido, es decir, un matrimonio con dote y testigos, es el único tipo de matrimonio preislámico que fue admitido por el Islam.

63- زواج الاستبضاع

63- **Zawāg al-Istibdā'.** Es un tipo de matrimonio preislámico, en el que el esposo permitía a su mujer, después de finalizar sus días de menstruación, mantener relaciones sexuales con otros hombres, únicamente para quedarse embarazada. Una vez embarazada ya es aceptada por su marido y se queda con el niño como si fuera suyo, este tipo de matrimonio ha sido prohibido por el Islam.

64- زواج الرهط

64- **Zawāg al-Raht.** Es un tipo de matrimonio preislámico, en el que la mujer mantenía relaciones con hombres distintos (hasta diez hombres) y una vez embarazada, reunía a todos y elegía de entre ellos al padre del niño sin que éste

pudiera negarlo, este tipo de matrimonio ha sido prohibido por el Islam.

65- زواج صحيح

65- **Zawāg Sahīh.** Norma de al-Fiqh que significa matrimonio válido o correcto que reúne las condiciones para su celebración.

66- زواج فاسد

66- **Zawāg Fāsid.** Norma de al-Fiqh que significa matrimonio inválido o incorrecto, todo matrimonio que no reúne las condiciones para su celebración.

67- زواج مضاف إلى مستقبل

67- **Zawāg Mudāf Ila Mustaqbal.** Es el matrimonio que se celebra con fórmulas que indican su validez en un futuro, este tipo de contratos de matrimonio jurídicamente son inválidos.

68- زواج مقترن بشرط

68- **Zawāg Muqtarin bi-Ŝart.** Es un tipo de matrimonio donde el contrato de matrimonio incluye cláusulas concretas puestas tanto por el hombre como por la mujer. La validez o no de este contrato de matrimonio depende de la cláusula misma, es decir, si se trata de una cláusula ilegal o ilícita como, por ejemplo, que el homnre pretenda no pagar la dote a la mujer, este contrato de matrimonio se declara válido jurídicamente pero la cláusula no, como si no existiera.

69- زواج الشغار

69- **Zawāg al-Ŝīgār.** Es un tipo de matrimonio preislámico, se trata de un intercambio de mujeres a dos hombres sin pagar dote, es decir, acuerdo entre dos hombres a entregar el uno al otro una mujer sin testigos ni dotes, este tipo de matrimonios ha sido también prohibido por el Islam.

70- زواج المتعة

70- **Zawāg al-Mut'a.** Es un tipo de matrimonio preislámico, se trata de un

matrimonio temporal, por un periodo predetermino de tiempo, según el artículo 14 del Estauto Personal egipcio, este tipo de matrimonios es inválido por no reunir la condición básica en el Islam ya que debería ser por un periodo indefinido de tiempo. Este matrimonio se declara inválido aunque el contrato fuera redactado y presenciado por dos testigos.

71- زواج المقت

71- **Zawāg al-Maqt.** Es un tipo de matrimonio preislámico que consistía en que el hijo primogénito, en caso de fallecimiento de su padre, heredaba, junto con sus bienes, también a sus esposas (no a la madre) y entonces, o bien se casaba con ellas o bien podía casarlas con otro, cobrando la correspondiente dote o las mantenía en su casa sin ningún derecho. Este tipo de matrimonio preislámico también fue prohibido por el Islam.

72- زواج موقوف

72- **Zawāg Mauqūf.** Matrimonio condicionado.

73- زنا

73**- Zina**. Mantener relaciones extramatrimoniales o adulterio.

74- زوج غائب

74- **Zawg Gāīb.** Término de al-Fiqh que significa marido ausente.

75- زوج مفقود

75- **Zawg Mafqūd.** Término de al-Fiqh que significa marido desaparecido.

76- سنة

76- **Sunna.** Término de al-Fiqh que significa al-Sunna o tradición (*Hadīt*) vivida y enseñada por el Profeta del Islam. En árabe se interpreta como método o vía, como término islámico se refiere por antonomasia a la conducta del Profeta

Muhammad; lo que dice قول, hace فعل o tolera تقرير se llama al-Sunna سنة, Hadit حديث o tradición تقليد.

Al contener normas generales y aspectos universales, el Corán marcaba el camino, pero sin especificar; al-Sunna se encarga de describir las normas a seguir en cada caso y precepto. Hay algunos casos concretos donde no hay texto coránico indicador, como por ejemplo, de cómo hay que rezar o ayunar, etc, en estos casos al-Sunna crea un texto a la luz del marco global del sistema coránico; es decir, crea nuevos textos y normas paralelos que se aplican con igual importancia que los del Corán. Por eso, el Corán es considerado por los musulmanes la palabra literal sagrada de Dios, mientras que el significado de al-Sunna no es sagrado, ya que sus palabras son del Profeta y, por lo tanto, no son sagradas.

77- سن حضانة القصر

77- **Sin Hadānat al-Qussar.** Edad de la custodia legal de un menor (Art. 20 de la Ley número 100 de 1985 establece que la madre tiene derecho a la custodia de sus hijos y finaliza a los 12 años para la niña y 10 años para el niño, este periodo puede ser prrorogado por el juez hasta los 15 años para el niño y para la niña hasta que se case).

78- سورة

78- **Sūrat.** Término coránico (Sura 24 Aleya 1) que significa capítulo o grupo de versículos coránicos.

79- شهود ذوى عدل

79- **Ŝuhūd Zawa 'Adl.** Término coránico (Sura 65 Aleya 2) que significa testigos justos y capaces jurídicamente. Según al-Fiqh, los testigos justos e instrumentales deberán reunir las cinco condiciones siguientes:

- Ser musulmanes.
- Dos hombres o un hombre y dos mujeres.

- Cuerdos.
- Púberes.
- No han sido acusados por calumnia.

80- شاهد إثبات

80- **Ŝāhid Itbāt.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa testigo de cargo.

81- شاهد نفي

81- **Ŝāhid Nafī**Término jurídico reconocido por al-Fiqh significa testigo de descargo.

82- شبكة

82- **Ŝabka.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que incluye connotaciones sociales muy arraigadas según las costumbres egipcias y significa regalo de noviazgo o prematrimonial, normalmente es un presente del hombre a la mujer.

83- شروط العقد المدني

83- **Ŝurūt al-'Aqd al-Madanī.** Condiciones jurídicas para el contrato civil. El derecho civil egipcio coincide con el derecho español en que son tres las condiciones del contrato: el consentimiento mutuo de los contratantes, el objeto y la causa del contrato.

84- شروط عقد الزواج

84- **Ŝurūt 'Aqd al-Zawāg.** Condiciones jurídicas para redactar un contrato de matrimonio. Al-Fiqh obliga, en los procedimientos notariales, que haya dos condiciones básicas para que se celebre un contrato de matrimonio, (al-Samnī, 1998-1999: 56), (Ibrāhīm y Ahmad, 1994:77):

1- la capacidad mental de los contrayentes.
2- la presencia de los contrayentes en una misma sesión, que escuche cada contrayente las palabras del otro (oferta y aceptación).

85- شريعة إسلامية

85- **Ŝarī'a Islāmiyya.** Término de al-Fiqh que significa conjunto de leyes islámicas y la ciencias derivadas de ellas. Al-Ŝarī´a también comprende las fuentes jurídicas básicas como el Corán y al-Sunna y las fuentes jurídicas derivadas de los mismos. como el consentimiento unánime, el esfuerzo para sacar un dictamen, la analogía. la opinión o el razonamiento. Además del derecho islámico y los aspectos meramente religiosos como al-Fiqh, al-Ŝarī´a regula casi todos los campos de la vida del musulmán en el Estado islámico, tanto el social como el económico y el político.

En el derecho egipcio, al-Ŝarī´a ocupa el tercer lugar en las fuentes jurídicas fundamentales del derecho contemporáneo según los artículos 1 y 2 del Código Civil. El aspecto más representativo de al-Ŝarī´a en el derecho egipcio es el Código de Estatuto Personal según el artículo 6 número 46 del año 1955.

86- شقاق

86- **Ŝiqāq.** Término coránico (Sura 4, Aleyas 34 y 35) que significa desavenencia o conflicto entre los cónyuges.

87- صلح

87- **Sulh.** Término coránico (Sura 4, Aleyas 34 y 35) que significa reconciliación, arreglo o tratado de paz, se trata de un último intento antes del divorcio y uno de los procesos para unir a los cónyuges en caso de desavenencias en el seno familiar.

88- طاعة

88- **Ta'a.** Obediencia

89- طلاق

89- **Talāq.** Término coránico (Sura 2, Aleya 229) que significa repudio sin proceso judicial, es decir, de forma pacífica y con mutuo acuerdo entre los cónyuges, en este caso, el repudio se denomina, según al-Fiqh, repudio revocable. El Islam permite hasta tres veces el divorcio; es decir, los cónyuges pueden divorciarse y volver a juntarse, a partir del tercer divorcio, ya no se pueden juntarse hasta que la mujer se case con otro hombre y se divorcie de él, voluntariamente, en este momento pueden casarse de nuevo los primeros cónyuges.

90- طلاق مرض الموت

90- **Talāq Marad al-Mawt.** Quien repudia estando agonizando.

91- طلاق السكران

91- **Talāq al-Sakrān.** Quien repudia estando en estado de embriaguez.

92- طلاق الهازل

92- **Talāq al-Hāzil.** Quien repudia estando de broma.

93- طلاق النائم

93- **Talāq al-Nā'īm.** Quien repudia estando dormido.

94- طلاق الغضبان

94- **Talāq al-Gadbān.** Quien repudia estando en estado de ira.

95- طلاق المعتوه والمجنون

95- **Talāq al-Ma'tūh wa al-Magnūn.** Quien repudia estando fuera de sus cabales.

96- طلاق الغائب

96- **Talāq al-Ga'b.** Quien repudia estando lejos de su pareja (ausente)

97- طلاق المكره

97- **Talāq al-Mukrah.** Quien repudia estando obligado.

98- طلاق المسجون

98- **Talāq al-Masgūn.** Quien repudia estando preso.

99- طلاق الجاهل أو الناسي أو الغافل

99- **Talāq al-Gāhil aw al-Nāsī aw al-Gāfil.** Quien repudia ignorando el significado de las palabras del repudio o se ha equivocado u olvidado.

100- طلاق بائن بينونة صغرى

100- **Talāq bā'īn Baynuna Sugra.** Término de al-Fiqh inspirado como norma del versículo coránico (Sura 2, Aleya 231 y Sura 33, Aleya 49) que significa repudio irrevocable menor (segundo repudio entre los cónyuges). Se trata de un repudio revocable con un contrato matrimonial y dote nuevos, únicamente si se realiza por segunda vez y la mujer ha superado su plazo de espera عدة sin reconciliación. Si en este caso, los cónyuges quieren volver a unirse, estarán obligados a realizar un nuevo contrato y dote. En el caso de que se haya producido el repudio y el matrimonio no ha sido consumado, el repudio sería también بائن بينونة_صغرى según la norma coránica establecida en Sura 33, Aleya 49.

101- طلاق بائن بينونة كبرى

101- **Talāq bā'īn Baynuna Kubra.** Término también de al-Fiqh que significa repudio irrevocable mayor (tercer repudio entre los cónyuges) que separa a los cónyuges definitivamente. Sin embargo, éstos cónyuges pueden volver a casarse si la mujer se casa con otro hombre y si divorcia de él, en este momento puede volver a casarse con su primer marido si finaliza su plazo de espera o عدة y así lo

quiere, según lo establecido en la norma coránica (el Corán, Sura 2, Aleyas 229 y 230).

102- طلاق رجعي

102- **Talāq Rag'ī.** Término de al-Fiqh que significa repudio revocable (el primer repudio entre los cónyuges) es aquel repudio sin contrato matrimonial nuevo ni dote (el Corán, Sura 65, Aleya 1 y Sura 2, Aleya 288), es decir, cuando se repudia un matrimonio, existirá un plazo de tres menstruaciones para la mujer; durante el cual, los casados pueden volver a unirse sin nuevas ceremonias ni condiciones, se trata de una reconciliación. Sin embargo, cuenta como un divorcio consumado (el Islam permite hasta tres repudios entre la misma pareja, (el Corán, Sura 2, Aleyas 228, 229 y 230).

103- طهر أو طهارة

103- **Tuhr aw Tahāra.** Término coránico (Sura 2, Aleya 222) que significa purificación.

104- ظهار

104- **Zihār.** Término coránico (Sura 58, Aleyas de 1 a 4 y Sura 33, Aleya 4) es un repudio preislámico que significa juramento por asimilación o semejanza. Se trata de asimilar una esposa como una mujer prohibida para el matrimonio من المحارم , es decir, el marido jura que no mantendrá relaciones conyugales con su mujer, al igual que su madre o su hemana o tía, etc. Este tipo de juramento no es causa de separación o de divorcio en el Islam, sin embargo el marido tiene que rectificarlo o prestar juramento de expiación كفارة , mediante el orden siguiente: liberar un esclavo, ayunar dos meses enteros seguidos o dar de comer a sesenta pobres.

105- عادة

105- **'Āda.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa costumbre donde comparte con العرف (también costumbre) sus características y prácticas, pero lo único que le hace diferente, es que العادة es individual y no social ni

colectivo. Mientras que العرف es una fuente de derecho por su aplicación general y su aspecto colectivo. También العرف es un término jurídico del derecho egipcio.

106- عادة إتفاقية

106- **ʻĀda Itifaqiyya.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa que las partes implicadas en un contrato se comprometen mutuamente a cumplir lo estipulado y pactado entre ellos.

107- عدة

107- **ʻIdda.** Término coránico (Sura 65, Aleya 1) que significa periodo de espera para la mujer repudiada. El término عدة *ʻIdda* , por su relevancia, puede acarrear normas jurídicas distintas y, por lo tanto, varias traducciones.Existen varios tipos de ´ida عدة, por ejemplo: existen seis tipos de ´ida, bien antes o bien después de consumar el matrimonio:

1- *ʻIdda* عدة قبل الدخول = periodo de espera para la mujer antes de consumar el matrimonio (Sura 33, Aleya 49).

2- *ʻIdda* عدة بعد الدخول = periodo de espera para la mujer después de consumar el matrimonio (Sura 2, Aleya 228):

3-ʻ*Idda* por repudio producido por causas naturales y por mutuo acuerdo عدة بإتفاق الطرفين (Sura 2, Aleya 228).

4-ʻ*Idda* por divorcio estando la mujer embarazada (Sura 65, Aleya 4) عدة المرأة الحامل.

5-ʻ*Idda* عدة الارملة = periodo de espera para la mujer viuda (Sura 2, Aleya 234).

6-*'Idda* por repudio en estado de vejez (Sura 65, Aleya 4) عدة والمرأة كبيرة في السن

108- عذوبة

108- **'Udūba.** Término de al-Fiqh que significa celibato. El Islam no autoriza al celibato puesto que va en contra de los fines de la existencia humana y no garantiza la continuidad de la especie humana. De hecho, el Islam considera que el matrimonio es una práctica social y religiosa humana muy necesaria, además que el Profeta mismo se casó para conseguir las tres finalidades del matrimonio establecidas en el Islam: la continuidad de la especie humana, controlar el placer sexual y aumentar los miembros y fieles en el estado islámico.

109- عرف

109- **'Urf.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa costumbre. Es una costumbre que nace en una sociedad donde la gente cree en su obligado cumplimiento como si fuera una ley, independientemente de si está promulgada oficialmente o no.

110- عصبة

110- **'Asaba.** Término de al-Fiqh que significa parientes directos por parte del hombre, es decir, agnados. Se trata de un término muy relevante en el derecho islámico por sus vínculos directos con la herencia.

111- عصمة

111- **'isma.** Término de al-Fiqh que, como término técnico, significa excención de pecado y, como término jurídico del derecho civil egipcio, significa derecho otorgado por la ley tanto para el hombre como para la mujer para poder repudiar. Por ejemplo, si la mujer estipulara en el contrato de matrimonio su derecho de عصمة *('Isma*) podría repudiar a su marido sin su consentimiento.

112- عنين

112- **‘Anīn.** Término derivado del sustantivo عنة , es un término propio de al-Fiqh que significa marido impotente que no puede mantener relaciones conyugales. En el caso en que el marido sea عنين o impotente, su mujer puede romper el contrato de matrimonio y demandarle el divorcio por impotencia que produce daño.

113- علاقة زوجية

113- **‘Ilaqa Zawgiyya.** Relación conyugal.

114- عيب

114- **‘Aib.** Defecto.

115- فتوى

115- **Fatwa.** Término de al-Fiqh que significa dictamen legal u opinión individual como respuesta de un jurista o sabio musulmán (*mufti*) mediante el esfuerzo para dictar las resoluciones y normas religiosas.

116- فرقة أو إنفصال

116- **Furqa aw Infisāl.** Separación.

117- فرقة بسبب العيب

117- **Furqa bisabab al-’Aib.** Separación por defecto.

118- فسخ العقد

118- **Fasj al-Al’aqd.** Rescisión del contrato.

119- فطام

119- **Fitām.** Destete.

120- فقه

120- **Fiqh.** Término de al-Sunna, corresponde a un Hadith del Profeta que dice “si Dios quiere a alquien le concede la comprensión de la ciencia del derecho o al-Fiqh” que significa jurisprudencia islámica. Al-Fiqh es una ciencia que estudia e interpreta las normas jurídicas islámicas incluidas en los textos previstos y detallados en el

Corán, la Sunna y las otras fuentes jurídicas derivadas del Corán y al-Sunna como la analogía القياس, la opinión individual الرأي, el consentimiento unánime الاجماع (Matlūb, 1993-1994: 6).

Según Borrás y Mernisi (1998: 267): "Este derecho abarca todos los aspectos de la vida pública y privada. Además, de las leyes que regulan las prácticas rituales y religiosas (Ibadat) que comprenden órdenes y prohibiciones, engloba el campo entero del derecho de familia, el de sucesiones, el de propiedad, los contratos, obligaciones y, en definitiva, todas las cuestiones jurídicas que se presentan en la vida social (muamalat). De hecho al-Fiqh, como conjunto de normas extraído por los jurisconsultos de la revelación coránica, es la interpretación de un ideal religioso realizada por los sabios".

121- فقيه

121- **Faqīh.** Jurista, ulema, o sabio musulmán especialista en las leyes y la ciencia de al-Fiqh y la Sari´a islámica.

122- قانون الاسرة أو الاحوال الشخصية

122- **Qanūn al-Usra aw al-Ahwāal al-Ŝajsiyya.** Término jurídico que significa derecho de familia o derecho de estatuto personal.

123- قانون وضعي أو غير ديني

123- **Qānūn Wad'ī.** Término que proviene de la palabra griega *kanón*, como término jurídico fue introducido en el árabe como ley o código desde los siglos IX/XV y X/XVI (Salgado, 1996: 188). Actualmente قانون وضعي أو غير ديني es un término técnico y jurídico del derecho civil egipcio reconocido por al-Fiqh que significa derecho positivo o leyes civiles (no religiosas), es decir, toda ley no islámica. No se puede definir cómo y cuándo fue introducido este término en el derecho egipcio contemporáneo, probablemente fue creado a raíz de los primeros contactos con el derecho europeo, especialmente el francés y el inglés.

124- قاض

124- **Qādī.** Término de al-Fiqh que significa cadí o juez en el derecho islámico.

Según Salgado (1996: 54), el juez es el representante de la justicia oridnaria en el sistema judicial islámico, mientras las funciones del cadí, según al-Mawardí, consistían en "dirimir las disputas, en hacer valer las responsabilidades y los derechos de los incapaces y los huérfanos, en administrar las fundaciones de carácter piadoso, en hacer efectivas las diposiciones testamentarias, en aplicar las penas fijadas, en proteger sus circunscripción contra las contravenciones de los reglamentos y contra los disturbios, en hacer que la justicia fuese igual para los débiles y para los fuertes, para los grandes y pequeños".

125- قذف المحصنات

125- **Qadf al-Muhsanāt.** Término de al-Fiqh que significa acusar, sin pruebas (cuatro testigos), a una mujer casada de mantener relaciones sexuales fuera del matrimonio. La norma jurídica islámica fue inspirada en el versículo coránico (Sura 24, Aleya 4).

126- قرابة

126- **Qarāba.** Término de al-Fiqh que significa parentesco o lazo familiar. Existen dos tipos de parentescos:

- Parentesco por principios y consecuencias قرابة الاصول والفروع o sea de filiación (hijos, tíos, abuelos, etc.).
- Parentesco por matrimonio قرابة بالمصاهرة (cónyuges, suegros, cuñados, etc.).

127- قرآن

palabra literal de Dios; básicamente, es un libro religioso que contiene, entre otros elementos, normas jurídicas de aplicación al estado islámico. La parte jurídica del Corán no supera los 500 versículos de su totalidad.

128- قروء

128- **Qurū'.** Término coránico (Sura 2, Aleya 228) que significa menstruación, su importancia radica en que se cuentan con él los meses de la ' Ida.

129- قصاص

129- **Qisās.** Término coránico (Sura 2 Aleya 179) que significa ley islámica del talión.

130- قضية

130- **Qadiyya.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa pleito o acción judicial.

131- قوامة

131- **Qiwama.** Término de al-Fiqh inspirado del versículo coránico (Sura 4, Aleya 34) y significa tutela legal.

132- كامل الاهلية

132- **Kamil al-Ahliyya.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh y que significa capaz juridicament.

133- كتبة العقد أو أطراف العقد

133- **Katabat al-'Aqd aw Atrāf al-'Aqd.** Término del derecho civil egipcio reconocido por al-Fiqh que significa contratantes o partes particulares que se unen por un contrato. También el término árabe puede interpretarse como contrayentes en referencia a los cónyges firmantes de un contrato de matrimonio o de divorcio.

134- كفالة

134- **Kafala.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa finanzas.

135- كفاءة

135- **Kafā'a.** Término de al-fiqh que significa igualdad o similitud en el estatus social y económico entre el hombre y la mujer a la hora de casarse, se trata de un derecho (facultativo) para la mujer.

136- كلالة

136- **Kalala.** Término coránico (Sura 4, Aleya 176) que significa persona que fallece sin dejar herederos (hijos principalmente), en este caso, los herederos son sus parientes más próximos (hermanos, tíos, etc.).

137- لقيط

137- **Laqīt.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh como niño abandonado (expósito).

138- لعان

138- **Li'ān.** Término de al-Fiqh inspirado de los versículos coránicos (Sura 24, Aleyas 6, 7, 8 y 9) que significa acusación o imprecación jurada de adulterio, también puede significar no reconocimiento de paternidad por parte del marido hacia su esposa sin pruebas evidentes. Como consecuencia de dicha acusación, si el marido no presenta las pruebas, la esposa, mediante un procedimiento judicial, podrá demandar el esposo y conseguir el divorcio.

139- مأذون

139- **Ma'zūn.** Figura jurídica reconocida por al-Fiqh perteneciente al derecho egipcio que significa registrador o persona autorizada para legalizar los contratos islámicos de matrimonio (el nuevo reglamento de los registradores islámicos de matrimonio, publicado el 10 de enero de 1955).

140- محاكم شرعية

140- **Mahākim Ŝar'iyya.** Término del derecho civil egipcio que significa tribunales legales que se ocupaban de todo el ordenamiento jurídico y judicial egipcio hasta prácticamente las primeras promulgaciones de Muhammad 'Alí, a principios del siglo XIX (1805). El derecho egipcio de entonces se caracterizaba por rasgos puramente religiosos, es decir, la total aplicación del derecho islámico. La función de los tribunales legales es, básicamente, codificar y ordenar los trámites jurídicos de enjuiciamiento civil que debe seguir, para ser reconocido oficialmente, un procedimiento legal (Mustafa, 1954). La jurisdicción de los Tribunales Legales se dividía en tres categorías:

- El Tribunal Legal superior المحكمة الشرعية العليا
- Juzgados Legales de primera instancia (الكلية) المحاكم الشرعية الابتدائية
- Juzgados Legales de instrucción المحاكم الشرعية الجزئية

141- محتسب

141- **Muhtasib.** Figura de un funcionario perteneciente a un estado islámico que significa persona se ocupa de la *hisba* y se encargaba de: "vigilar los mercados, las transacciones comerciales, constatar los pesos y medidas, prevenir fraudes, ocuparse de la limpieza pública y de las construciones urbanas, etc. así como reprimir cualquier ofensa a las leyes coránicas", (Salgado, 1996: 164).

142- مدة الحمل

142- **Mudat al-Haml.** Periodo de gestación, según al-Fiqh, el tiempo mínimo de un periodo de gestación es de seis meses conforme al versículo coránico (Sura 46, Aleya 15).

143- مدونة

143- **Mudawwana.** Término árabe que significa "*registrado*", usado en los países árabes del norte de áfrica principalmente, significa colección y se refiere al conjunto de leyes de estatuto personal. Este término es completamente

desconocido por el derecho civil egipcio.

144- مذهب

144- **Madhab.** Término de al-Fiqh que significa camino, tendencia, método o sistema de interpretación personal del derecho o escuela jurídica islámica. Las escuelas jurídicas islámicas fueron creadas a raíz del empleo del razonamiento individual de los juristas musulmanes y sus interpretaciones del derecho islámico. En el Islam, hubo muchas escuelas jurídicas a lo largo de la historia, únicamente sobrevivieron cuatro escuelas jurídicas sunníes y son las que actualmente rigen fundamentalmente las normas jurídicas de al-Fiqh y son: la escuela Hanafí, Malikí, Ŝafi'í y Hanbalí. Cabe destacar aquí que la escuela hanafí es la que más normas y dictámenes ha dejado para regular las relaciones entre los cónyuges dentro del marco del derecho islámico de familia.

145- مشرع

145- **MuŜarri'.** Término jurídico y de al-Fiqh que significa persona autorizada para legislar o promulgar leyes civiles y significa legislador.

146- مفتي

146- **Muftī.** Término de al-Fiqh que significa jurista, erudito o sabio musulmán encargado de elaborar dictámenes mediante el uso de la opinión o razonamiento individual del derecho islámico.

147- منفذ الوصية

147- **Munaffid al-Wasiyya.** Persona autorizada por la ley para ejecutar el testamento y significa albacea.

148- مهر أو صداق

148- **Mahr aw Sadāq.** Término coránico (Sura 4, Aleya 4) es un derecho de la mujer, se trata normalmente de una cantidad de dinero acordada por los cónyuges a la hora de celebrar el contrato matrimonial. El marido está obligado, conforme a lo establecido en el Corán, a pagar dicha cantidad, bien antes o bien después de consumar el matrimonio, es decir dote adelantada y dote aplazada. En el caso de

que el marido no pague la dote acordada será una deuda exigible. En el caso de que el matrimonio no se haya consumado, el marido pagará solamente la mitad de la dote acordada conforme a lo establecido en el versículo coránico (Sura 2, Aleya 237).

149- مهر المثل

149- **Mahr al-Mitl.** Término de al-Fiqh que significa dote semejante. Se trata de fijar una cantidad de dote para una mujer parecida a otra en el estatus social y religioso.

150- موانع أو محارم شرعية

150- **Mawāni' aw Mahārim Ŝar'iyya.** Término coránico (Sura 4, Aleyas 22, 23 y 24), significa las personas prohibidas para cotraer matrimonio o los impedimentos religiosos para celebrar un matrimonio. En el derecho islámico existen tres tipos de personas que no pueden contraer matrimonio:

1- Personas prohibidas por parentesco محرمات بسبب القرابة (Sura 4, Aleya 23), es decir, de primer grado de parentesco como madres, hermanas, tías maternas o paternas, etc .
2- Personas prohibidas por matrimonio محرمات بسبب المصاهرة (Sura 4, Aleyas 23 y 24), es decir, de segundo y tercer grado de parentesco como cuñados, suegros, etc.
3- Personas prohibidas por lactancia محرمات بسبب الرضاعة (Sura 4, Aleya 23), como los hermanos de leche.

151- موضوع العقد

151- **Mawdū' al-'Aqd.** Término jurídico del derecho civil egipcio que significa objeto del contrato.

152- ناشز

152- **Nāŝiz.** Término de al-Fiqh inspirado del versículo coránico (Sura 4, Aleya 34) que significa insumisa y es la mujer que manifiesta su desobediencia a su

marido. Si el marido demuestra la desobediencia de su mujer, el juez podrá declararle insumisa, lo que implica la suspensión de su manutención y los demás derechos económicos desde la fecha de su desobediencia, conforme al artículo 11 bis de la Ley egipcia de Estatuto Personal número 100 de 1985.

153- ناقص الاهلية

153- **Nāqis al-Ahliyya.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa incapacidad jurídica.

154- نفقة متعة

154- **Nafaqit Mut'a.** Término coránico (Sura 2, Aleya 236 y 241), no está en el derecho español y significa indemnización o gratificación por divorcio. Es un derecho para la mujer repudiada que, además de una manutención, tiene derecho a una indemnización o gratificación de su marido, en el caso de que éste la divorciara sin su consentimiento ni responsabilidad alguna, conforme al artículo 18 bis de la Ley egipcia de Estatuto Personal número 100 de 1985 .

155- نفقة الطعام والكسوة والمسكن

155- **Nafaqit al-Ta'ām wa al-Kiswa wa al-Maskan.** Término coránico (Sura 2, Aleya 231 y Sura 65, Aleya 6) que significa manutención alimenticia, de ropa y de vivienda.

156- نفقة

156- **Nafaqa.** Término coránico (Sura 65, Aleyas 6 y 7 y Sura 2, Aleya 233) que significa manutención. En el derecho islámico el marido está obligado a mantener obligatoriamente a su esposa e hijos, pero según sus medios económicos, conforme a lo previsto en al-Fiqh, (al-Samnī, 1998-1999: 209). La manutención como término en el derecho español según Gómez de Liaño (1999: 218) son los gastos de alimentación mientras que en el derecho islámico, según al-Samní (1998-1999: 209), son los gastos de alimentación, vivienda, ropa, cuidados médicos y todo lo necesario para la familia.

157- نص شرعي

157- **Nas Ŝar'ī.** Término de al-Fiqh que significa un texto religioso escrito, es decir, del Corán o la Sunna, o al menos ostenta de un consentimiento unánime de la comunidad musulmana competente .

158- نكاح أو زواج

158- **Nikāh aw Zawāg.** érmino coránico (Sura 4, Aleya 3 y Suras 22 y 2, Aleyas 212 y 237) que significa matrimonio o casamiento.

159- نسب

159- **Nasab.** Linaje.

160- نكول

160- **Nukūl.** Término de al-Fiqh que significa rechazo del juramento en un juicio oral o sesión judicial.

161- هلال

161- **Hilāl.** Término coránico (Sura 2 Aleya 189) que significa media luna o estratagema legal.

162- ولي

162- **walēī.** Término de al-Fiqh que significa tutor legal para los menores y para la mujer para poder celebrar su matrimonio, normalmente, la persona autorizada es el padre o el hermano mayor.

163- وثيقة زواج

163- **Watiqat Zawāg.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa contrato o documento redactado de matrimonio o contrato de matrimonio, conforme al artículo 4/99 del Reglamento de los Tribunales Legales anulado por la Ley número 1 del año 2000, artículos 16 y 17.

164- وصاية

164- **Wisāya.** Término de al-Fiqh que significa tutela o tutoría legal para los menores e incapacitados.

165- وطء بالشبهة

165- **Wat' bi-l-Ŝubha.** Término de al-Fiqh que significa matrimonio inválido o bajo sospecha. Se trata del matrimonio que reúne todos los requisitos para su celebración incluso la consumación, pero se descubre que, por ejemplo, uno de los cónyuges es hermano o persona prohibida para el matrimonio.

166- وقف

166- **Waqf.** Término de al-Fiqh que significa fundaciones pías o el conjunto de bienes y rentas donadas a favor del estado islámico, y según palabras de Salgado (1996: 259): "la constitución de un usufructo del cual el dueño se desprende, consagrándolo a obras de tipo benéfico-social"; remite a bienes de manos muertas o fundación pía.

167- وكالة قانونية

167- **Wikala Qānūniyya.** Término jurídico reconocido por al-Fiqh que significa delegación o autorización legal.

168- ولادة

168- **Wilāda.** Término coránico que significa nacimiento.

169- ولاية على النفس

169- **Wilaya 'ala al-Nafs.** Término de al-Fiqh que significa tutela legal o patria potestad en relación a la capacidad y ejercicio jurídico para la presentación de los menores en los distintos procedimientos administrativos y judiciales hasta alcanzar su edad legal.

170- ولاية على المال

170- **Wilaya 'ala al-Māl.** Término de al-Fiqh que significa turoría legal o patria potestad en relación a la economía del menor para gestionar sus bienes hasta alcanzar su mayoría de edad legal.

171- يمين

171- **Yamīn.** Término coránico (Sura 9, Aleyas 74 y 96) que significa juramento, se trata de una fórmula verbal islámica, dictada por al-Fiqh, en los procesos judiciales, suele ser ¨*juro por Dios grandísimo*¨.

Apéndice II

Glosario de referencias jurídicas y traductológicas

(español-árabe y árabe-español)

I. Referencias Jurídicas

1. Español-árabe

abogado general (en Egipto)	=	محامي عام
abolición de leyes	=	إلغاء أو إبطال القوانين
abreviado	=	مختصر
academia de investigación islámica	=	مجمع البحوث الاسلامية
a cargo de	=	على مسؤلية أو على نفقة
acatar la ley	=	إحترام القانون
acción judicial	=	دعوى قضائية
acción de nulidad	=	دعوى بطلان
aceptabilidad	=	مقبولية أو إمكانية القبول
acortamiento de la condena	=	تقليص العقوبة
acuerdo	=	إتفاق
acusado	=	متهم
administraciones públicas	=	إدارات عامة
adopción de leyes	=	تبني قوانين
adultos	=	بالغون
a efecto de	=	بدل من أو عوض عن
afrancesamiento del derecho egipcio	=	فرنسة القانون المصري
agente fiscal	=	معاون نيابة
ajustarse a	=	إلتزم ب
albacea	=	منفذ الوصية
alegaciones	=	طعون
alfaquíes	=	فقهاء
alimento	=	غذاء
al-Sunna (tradición del Profeta)	=	السنة النبوية الشريفة
alto tribunal administrativo	=	المحكمة الادارية العليا
alto tribunal constitucional	=	المحكمة الدستورية العليا
alusión	=	تعريض أو تلميح
amamantar	=	أرضع
anomalía	=	إنحراف أو خروج عن المألوف
anuencia	=	موافقة
aplazamiento	=	تأجيل
aplazos	=	بالتقسيط إو علي دفعات
aplicación de la ley	=	تطبيق القاون
apostasía	=	ردة
apropiación indebida	=	الكسب الغير الشرعي
arabización del derecho	=	تعريب القانون
arbitraje	=	تحكيم
árbitro	=	حكم
archivar el caso	=	حفظ التحقيق
arrendamiento	=	إيجار

arresto de fin de semana	=	الحجز (في قسم الشرطة) خلال عطلة الاسبوع
articulación de las normas	=	صياغة الاحكام في مواد قانونية
artículo precedente	=	مادة قانونية سابقة
artículo procdente	=	مادة قانونية لاحقة
artículos reseñados	=	مواد قانونية ملخصة
asamblea del pueblo	=	مجلس الشعب أو السلطة التشريعية
asignar	=	عين أو خصص
archivo	=	أرشيف أو دار حفظ
aspecto formal	=	مظهر شكلي
aspecto implícito	=	مظهر ضمني
aspecto jurídico	=	مظهر قانوني
asuntos jurídicos	=	شؤون قانونية
auto de pleito	=	قرار إتهام في دعوى
auto de procesamiento	=	أمر إعتقال
autor	=	فاعل
autoridad absoluta	=	سلطة مطلقة أو قوة جبرية
autoridad judicial y religiosa	=	سلطة قانونية ودينية
autorización o delegación	=	وكالة أو تفويض
autos de comparecencia	=	أمر حضور أومثول أمام المحكمة
autos	=	أحكام أوقرارات أو أوامر
auxiliar fiscal	=	مساعد نيابة
averiguaciones	=	تحريات
base jurídica	=	قاعدة قانونية
borrador de leyes	=	مسودة قوانين
cadena de transmisión	=	سلسلة النقل أو طريقة الاسناد
capitulación	=	إمتياز
carácter prescriptivo	=	ذو طبيعة قديمة
caracterización del sistema jurídico	=	تحديد معالم النظام القانوني
carta con acuse de recibo	=	خطاب بعلم الوصول
cartas legales	=	خطابات قانونية
castidad o continencia	=	عفة أو نزاهة
castigo físico	=	عقاب بدني
catalogación	=	فهرسة أو جدولة
categorías	=	أصناف أو أنواع أو طبقات
causa	=	سبب أو علة
causar daño	=	تسبب أو ألحق ضرر
causas expresadas	=	أسباب مذكورة
cédula de notificación	=	وثيقة إعلان أو إخطار
censura	=	رقابة
ciencia de principios de la jurisprudencia islámica	=	علم أصول الفقه
ciencia del Hadit	=	علم الحديث
circulares	=	نشرات
círculos (salas) judiciales	=	دوائر (صالات) قضائية
circunstancias agravantes	=	مضعفات العقوبة
circunstancias atenuantes	=	مخففات العقوبة

circunstancias	=	ملابسات أو ظروف
citación	=	تكليف بالحضورأو إستدعاء
claro o evidente	=	واضح المعالم
comprendidos en	=	المذكورين في
cláusulas o condiciones del contrato	=	شروط أو بنود العقد
coacción	=	إكراه أو قهر
coartada	=	بينة أو دفع بالغيبة
codificación de las normas Corán y la Sunna	=	تقنين أحكام القرآن والسنة
codificación mixta	=	تقنين مختلط
código de comercio	=	مجموعة قوانين تجارية
código de enjuiciamiento criminal	=	مجموعة قوانين المرافعات الجنائية
código de estatuto personal	=	مجموعة قانون الاحوال الشخصية
código de procesamiento delictivo	=	مجموعة قوانين الاجراءات الجنائية
código penal	=	مجموعة قانون العقوبات
código penal agrícola	=	مجموعة القوانين الجنائية الزراعية
códigos mixtos	=	مجموعة القوانين المختلطة
cohabitación cónyugal	=	مساكنة أو معاشرة زوجية
coherencia	=	ترابط أو تماسك الافكار والجمل
cohesión	=	ترابط أو تناسق الجمله نحويا
colegio de bogados (en España)	=	نقابة المحامين (في إسبانيا)
comentario sobre los contratos civiles	=	شرح العقود المدنية
comisión o comité	=	لجنة
comité de los asuntos jurídicos	=	لجنة الشؤن القانونية
competencia de valores	=	إختصاص قيمي
competencia específica	=	إختصاص نوعي
competencia funcional	=	إختصاص وظيفي
competencia regional	=	إختصاص إقليمي
cómplice	=	متواطئ أو مشترك في جريمة أو حدث
componentes del contrato	=	مكونات العقد
comprobación	=	تحقيق أو تأكد
con rango de	=	بصفة
conclusión	=	خاتمة أو خلاصة أو إستنتاج
condena	=	إدانة
condenado	=	محكوم عليه
condonación	=	إبراء أو إعفاء من العقوبة
confesión	=	إعتراف
confirmación	=	إثبات
conforme a este contrato	=	بموجب هذا العقد
conforme a la ley	=	طبقا للقانون
consecuencias	=	عواقب
consejo de arbitraje	=	مجلس تحكيم
consejo de dictámenes	=	مجلي الفتوى
consejo de estado	=	مجلس الدولة
consejo de la nación	=	مجلس الامة
consejo especial	=	مجلس خاص
consejo general	=	مجلس عام
consejo público	=	مجلس شعبي

consejo superior del poder judicial = المجلس الاعلى للسلطة القضائية
consejos legislativos = مجالس تشريعية
consejos religiosos = مجالس ملية
consejos = نصائح أو مجلس
consentimiento del tutor = موافقة الولي
consentimiento mutuo = إتفاق متبادل
consentimiento unánime = إجماع
consentimiento = موافقة أو رضاء
consideraciones = حيثيات
constitución = دستور
constitucionalidad de la ley = دستورية القانون
consulta jurídica = إستشارة قانونية
contemporáneo = معاصر
contratantes = متعاقدون
contrato civil = عقد مدني
contratos bilaterales y unilaterales = عقد ملزم لجانب واحد وآخر لجانبين
contratos con efectos inmediatos, condicionados y adicionales = عقود منجزة ومعلقة ومضافة
contratos conmutativos y aleatorios = عقود محددة وإحتمالية
contratos consensuales, formales y reales = عقود رضائية وشكلية وعينية
contratos denominados y no denominados = عقود مسماه وغير مسماه
contratos de compra venta = عقود الشراء والبيع
contrato de arrendamiento = عقد إيجار
contratos de apuestas = عقود الرهان
contratos de apoderamiento = عقود الوكالة
contratos de contrataciones = عقود المقاولات
contratos de depósito o ahorro = عقود الوديعة أو الادخار
contratos de donación = عقود الهبة
contratos de garantía y en depósito = عقود الضمان والامانة
contratos de negociación y de adhisión = عقود مساومة وإذعان
contratos ejecutorios y no ejecutorios = عقود نافذة و موقوفة
contratos instantáneos y de duración = عقود فورية وعقود مدة
contratos onerosos y gratuitos = عقود معاوضة وتبرع
contratos de en comanadita simple = عقود شركات التوصية البسيطة
contratos de sociedades = عقود شركات
contratos de sociedades limitadas = عقود ذات مسؤلية محدودة
contratos de sociedades anónimas = عقود شركات مساهمة
contratos de seguro = عقود تأمين
contratos de servicios públicos = عقود المرافق العامة
contratos de reconciliación = عقود صلح
contratos de guardia = عقود الحراسة
contratos de préstamo = عقود القرض
contratos de juegos de azar = عقود المقامرة
contratos de garantía = عقود الكفالة أو الضمان
contratos de promesa y coemrcial = عقود حيازية وتجارية
contratos de hipoteca oficial = عقود الرهن الرسمي
contratos de suministro = عقود توريد
contrato sinalagmático = عقد ملزم للطرفين

contratos de trueque	=	عقود مقايضة
contratos de trabajo	=	عقود عمل
contrayentes	=	زوجان أو متعاقدان على الزواج
control jurídico y judicial	=	رقابة قانونية وقضائية
conversión	=	تحويل
convivencia	=	تعايش
corrupción	=	رشوة أو محسوبية
costumbre acordada	=	عادة إتفاقية
costumbre	=	عرف أو عادة
costumbres ancestrales	=	عادات قديمة
contradicción	=	تباين أو إختلاف
creación de un sistema jurídico	=	إنشاء نظام قانوني
costas procesales	=	مصروفات او نفقات القضية
cuerdos	=	عاقلون
culpable	=	مذنب
cultura jurídica	=	ثقافة قانونية
custodia legal	=	حضانة قانونية
daños	=	إضرار أو إفساد
de acuerdo con	=	طبقا ل أو إتفاقا مع
deberes	=	واجبات
decisiones	=	قرارات
declaraciones	=	أقوال
declarar	=	صرح أو أقر
decreto copto	=	مرسوم قبطي
decreto-real	=	مرسوم ملكي
decreto-ley	=	مرسوم قانون
decreto	=	أمر أو مرسوم
deducción	=	إستنباط أو إستنتاج
defensor del pueblo	=	المدافع عن حقوق المواطنين
delegación	=	وفد أو تفويض أو وكالة
delegar poderes	=	منح صلاحيات وتفويض
deliberaciones	=	مداولات و مشاورات
deliberadamente o intencionadamente	=	عمدا أو قصدا
delito consumado	=	جرم أو جريمة إرتكبت
delitos administrativos	=	جرائم إدارية
demandado	=	مدعى عليه
demandante	=	مدعي
demanda	=	طلب أو إلتماس أوإقامة دعوى
demente	=	معتوه
dependencia	=	تبعية
derecho al veto	=	حق الاعتراض
derecho administrativo	=	قانون إداري
derecho agrícola	=	قانون زراعي
derecho civil	=	قانون مدني
derecho comparado	=	قانون مقارن
derecho constitucional	=	قانون دستوري

derecho de aviación	=	قانون الملاحة الجوية
derecho de familia	=	قانون الاسرة
derecho de trabajo	=	قانون العمل
derecho de transición	=	قانون فترة الانتقال
derecho egipcio contemporáneo	=	القانون المصري المعاصر
derecho egipcio moderno	=	القانون المصري الحديث
derecho egipcio preislámico	=	القانون المصري ماقبل الاسلام
derecho egipcio	=	القانون المصري
derecho europeo	=	القانون الأوروبي
derecho financiero	=	قانون مالي
derecho fiscal	=	قانون مالي وضرائبي
derecho francés	=	قانون فرنسي
derecho industrial	=	قانون صناعي
derecho internacional público	=	قانون دولي عام
derecho internacional	=	قانون دولي
derecho islámico	=	قانون إسلامي
derecho nacional	=	قانون وطني أو أهلي
derecho napoleónico	=	قانون نابوليوني
derecho natural	=	قانون طبيعي
derecho occidental	=	قانون غربي
derecho otomano	=	قانون عثماني
derecho penal islámico	=	قانون العقوبات الاسلامي
derecho político	=	قانون سياسي
derecho positivo (no islámico)	=	قانون وضعي (غير إسلامي)
derecho pos-colonial	=	قانون مابعد الاحتلال
derecho privado	=	قانون خاص
derecho público	=	قانون عام
derecho romano	=	قانون روماني
derogación	=	إبطال أو إلغاء
desacatar la ley	=	مخالفة أو عدم إحترام القانون
desamparar	=	هجر أو تخلى عن
descapacitad jurídica	=	عديم الاهلية القانونية
descendencia	=	سلالة أو ذرية
descentralización del derecho	=	لامركزية القانون
desestimación	=	رفض طلب أو إلتماس
desobediencia	=	عصيان او عدم الطاعة
destituir	=	عزل
detención	=	قبض على
determinación de la paternidad	=	تحديد أو إثبات الابوة
deuda exigible	=	دين واجب الدفع
dictamenes más consentidos	=	أرجح الاقوال
dictámenes	=	فتاوى
diligencia	=	تحقيق أو مراجعة
disolución	=	فسخ أو إنحلال
disposiciones generales	=	أحكام عامة
disposiciones vigentes	=	أحكام سارية المفعول أو معمول بها
disputas o desavenencia	=	شقاق أو مشاجرة

doctrinas	=	معتقدات أو مذاهب
documentación	=	أسس التوثيق
documentos bilaterales particulares	=	مستندات ثنائية خاصة
documento jurídico	=	مستند قانوني
documento legal egipcio	=	المستند القانوني (الشرعي) المصري
documento	=	مستند أو وثيقة
documentos notariales	=	أوراق أو مستندات توثيق
dolo	=	غش أو تدليس
donación	=	هبه
donaciones formales	=	هبات رسمية
edad de custodia	=	سن الحضانة
egipcialización del derecho	=	مصرنة القوانين
ejecutorio	=	تنفيذي
ejemplar	=	نسخة
el auténtico de al-Bujārī	=	صحيح البخاري
el auténtico de Muslim	=	صحيح مسلم
el boletín oficial	=	الجريدة الرسمية
el Corán	=	القرآن الكريم
el reglamento *Sa ʿīdī*	=	اللائحة العيدية
elasticidad de la Constitución	=	مرونة الدستور
en beneficio de	=	من أجل أو لصالح
en calidad de	=	بصفة
en cumplimiento de	=	إتفاقا مع أو إستكمالا ل
en el caso del incumlimiento de lo pactado	=	في حالة عدم الالتزام بالتعهدات
en vigor	=	معمول به أو الساري
en virtud de lo acordado	=	طبقا ل أو بحسب الاتفاق
enajenado	=	ناقل الملكية
enajenar	=	نقل الملكية
encabezamiento del contrato	=	مقدمة العقد
enfermedad de carácter persistente	=	مرض عضال
enfermedad hereditaria	=	مرض وراثي
engaño	=	غش
enjuiciamientos	=	مرافعات
enmienda	=	تعديل
enseres	=	مستلزمات أو أمتعة
entidad propia	=	هوية شخصية خاصة
equidad	=	إستحسان أو مساواة أو عدل
escritura	=	عقد مسجل أو كتابة
esforzarse para sacar un dictámen religioso	=	إجتهاد
especialidad jurídica para los jueces	=	تخصص القضاة
espíritu de la ley	=	روح القانون
esposos	=	أزواج
estafa	=	نصب أو إحتيال
excedencia	=	إحالة إلى الاستيداع
excepción de incompetencia	=	دفع بعدم الاختصاص
excepción	=	إستثناء أو محاباة

excesivas formalidades	=	الافراط في الشكليات
exclusión	=	تنحي أو إقصاء
exégesis	=	تفسيرأو تأويل (الكتب المقدسة)
exégeta	=	مفسرأو مأوول (الكتب المقدسة)
exento de	=	معفي من
exhorto	=	إنابة قضائية
exposición de alegatos	=	عرض الطعون
extrajudicial	=	غير قضائي
extraoficial	=	غير رسمي
extención de la pena	=	مد العقوبة
factor intrínsico	=	عامل داخلي أو ضمني
fallo	=	حكم أو قرار
falsificación	=	تزوير
falsos amigos	=	مصطلحات أو إستعارات متشابه ولكن ذو معان مختلفة
falta	=	جنحة أو نقص
falta de normalización	=	نقص أو غياب التوحيد والتنسيق
faltar a sus obligaciones	=	أخل بإلتزاماته
familia	=	أسرة أو عائلة
fase de aprobación	=	مرحلة الاقرار
fase de legalización	=	مرحلة التصديق
fase de proposición	=	مرحلة الاقتراح
fase de publicación	=	مرحلة النشر
fase o época	=	مرحلة
filiación	=	بنوة أو نسل
firmado por	=	موقع من
fiscales	=	أعضاء النيابة
fórmula de casamiento (en el Islam)	=	صيغة الزواج المنجز في الاسلام
fórmula oral del contrato	=	الصيغة الشفهية للعقد
fraternidad	=	أخوة
fraude	=	غش أو تدليس
fuentes científicas	=	مصادر علمية
fuentes de derecho	=	مصادر القانون
fuentes derivadas del Corán y al-Sunna	=	مصادرمشتقة من القرآن والسنة
fuentes judiciales	=	مصادر قضائية
fuentes jurídicas mixtas	=	مصادر قانونية مختلطة
fuentes jurídicas permanentes	=	مصادر قانونية دائمة
fuentes particulares	=	مصادر خاصة
fuentes políticas	=	مصادر سياسية
función didáctica	=	وظيفة تعليمية
función argumentativa	=	وظيفة إقامة البرهان والحجة
función exhortativa	=	وظيفة الانابة الضائية
función expositiva	=	وظيفة عرض الحقائق
función expresiva	=	وظيفة تعبيرية
función instructiva	=	وظيفة التحقيق
función informativa	=	وظيفة إعلامية

función persuasiva	=	وظيفة إقناعية ذو حجة
fundaciones pías, benéficas o de pro	=	أوقاف
fundamentos de derecho	=	الاسس التي بني عليها الحكم (أفعال)
fundamentos de hecho	=	الاسس القانونية التي بني عليها الحكم (مواد قانونية)
gastos	=	مصروفات
gastos obligatorios	=	رسوم
gestación	=	مدة الحمل
gobernador	=	حاكم (والي)
gobernar su persona	=	تحكم في نفسه
grabación	=	حفظ أوتسجيل صوتي
gratificaciones	=	مكافئات أو تعويضات
gratuidad de la justicia	=	مجانية القانون
guardia	=	حارث أو عاجل أو مستعجل
hadit auténtico	=	حديث صحيح
hechos o actos	=	أفعال
hégira	=	الهجرة النبوية الشريفة
herencia	=	إرث أو تركة
heredero	=	وريث أو وارث
honor	=	شرف أو عرض
identidad jurídica	=	هويه قانونية
identificación de elementos	=	إكتشاف أو إثبات العناصر
ideología	=	فكر أو مذهب
idiomatismo	=	تعبيرات إصطلاحية أو مصطلحات تركيبية
igualdad ante la justicia	=	المساواه أمام القانون
igualdad de valores	=	تكافأ أو تساوي القيم
ilícito	=	حرام أو غيرمباح
impedimentos o prohibiciones legales	=	موانع أو محارم شرعية
impedir	=	منع
imposición de la ley	=	فرض القاون
impresos o modelos	=	إستمارات أو نماذج
imprudente	=	متهور غير حذر
impunible	=	غير مستحق للعقوبة
incumplir	=	أخل ب أو خالف
incurrir en	=	دخل تحت طائلة
indagar	=	بحث أو تحرى
indemnización	=	تعويض أو بدل
independencia judicial	=	إستقلال قضائي
inducción	=	حث أو حرض
ineludible	=	غير قابل للحجز
inequívoco	=	واضح لالبس فيه
influencia jurídica	=	تأثير قانوني
informe aclaratorio	=	مذكرة إيضاحية

informes policiales	=	تقارير بوليسية
información explícita e implícita	=	معلومات جلية وأخرى ضمنية
infringir la ley	=	خرق القانون
ingresos	=	دخول
Inhabilitación	=	عدم الاهلية
injuria en relación al adulterio	=	قصف المحصنات
inocente	=	برئ
inscripción	=	تسجيل أو قيد
instancia	=	طلب
instituciones y órganos judiciales	=	مؤسسات وأعضاء قضائيون
instrucciones	=	تعليمات
interpretación de la ley	=	تفسير أو تأويل القانون
interrogatorio	=	مسائلة تحقيق
intervención	=	تدخل
juez de paz	=	قاض شعبي أو مصلح قانوني
juez único	=	القاض الفرد
juicio oral	=	مرافعة شفهية
juicios	=	قضايا
juramento	=	حلف اليمين
juramento decesivo	=	يمين حاسمة
juramento completo	=	يمين كاملة
jurídico-religioso	=	قانوني ديني
jurisconsultos	=	فقهاء دين أو علماء قانون
jurisdicción administrativa	=	قضاء إداري
jurisdicción en dos instancias	=	تقاض على درجتين
jurisdicción nacional	=	قضاء وطني أو أهلي
jurisdicción ordinaria	=	قضاء عادي
jurisdicción	=	تقاضي
justificante	=	وصل أو وثيقة
justificación	=	تبرير
juzgado de Instrucción	=	محكمة جزئية
juzgado de primera instancia	=	محكمة إبتدائية
juzgado o tribunal	=	محكمة
juzgados de guardia	=	محاكم الامور المستعجلة
lactancia	=	رضاعة
las cuatro escuelas jurídicas	=	مذاهب الفقه الاربعة
legalización	=	تصديق
legislación	=	تشريع
legislador islámico	=	مشرع إسلامي
legislatura	=	دورة تشريعية
legítimo	=	شرعي
letrado de oficio (en España)	=	محامي الدولة
letrados o abogados	=	محامون أو مدافعون
ley de conducta	=	قانون المعاملات
ley de enjuiciamiento civil y mercantil	=	قانون المرافعات المدنية والتجارية

ley de excepción	=	قتنون الطوارئ أو الاستثناء
ley de fundaciones benéficas o pías	=	قانون الاوقاف
ley de la política del reglamento	=	قانون سياسة اللائحة
ley de obras públicas y puentes	=	قانون الاعمال العام والجسور
ley de procesamiento civil	=	قانون المرافعات المدنية
ley de producción	=	قانون الانتاج
ley de testimonio	=	قانون الاثبات
ley del campesino	=	قانون الفلاح
ley del jurado	=	قانون المحلفين
ley del Talión (antes del Islam)	=	قصاص (قبل ألاسلام)
ley islámica del Talión	=	قصاص (في الاسلام)
ley islámica o al-Ŝarī'a al-Islāmiyya	=	قانون إسلامي أو الشريعة الاسلامية
ley vigente	=	قانون ساري المفعول
leyes coránicas	=	أحكام قرآنية
leyes mercantiles marinas	=	قوانين تجارية بحرية
leyes francesas	=	قوانين فرنسية
leyes mixtas	=	قوانين مختلطة
leyes ordinarias	=	قوانين عادية
lícito	=	حلال أو مباح
limitaciones	=	حدود
linaje	=	ذرية أو نسل أو سلالة
litigio	=	قضية أو نزاع
los que se esfuerzan en el derecho islámico	=	مجتهدون في القانون الاسلامي
magistrados	=	مستشارون
malversación de fondos públicos	=	إهدار المال العام
mantenimiento	=	صيانة أو نفقة
manutención (mantenimiento) de la familia	=	إنفاق على الاسرة
manutención	=	نفقة
maternidad	=	أمومة
médicos forenses judiciales	=	أطباء شرعيون قضائييون
menor	=	قاصر
menstruaciones	=	قروء
ministerio de Rentas	=	وزارة أو ديوان المحاسبة على الدخول
ministerio fiscal (Fiscalía General del Estado)	=	النيابة العامة
minuta de abogado	=	أتعاب محامي
monoteísmo	=	توحيد
mueble	=	منقول
multa	=	غرامة
no atentar a	=	عدم التعدي
nodriza	=	مرضعة
nombrar	=	عين
normas con rango de ley	=	أحكام أو قواعد لها صفة القانون
nota de protesta	=	مذكرة إحتجاج
notaría	=	الشهر العقاري أو مصلحقة التوثيق

objeto del contrato = موضوع العقد
objetividad = موضوعية
obligaciones islámicas = فروض إسلامية
obligaciones jurídicas = إلتزامات قانونية
obligaciones legales = تكاليف شرعية
obligaciones = إلتزامات أو فروض
ocasionar = تسبب
oferta = إيجاب في الزواج
oficiales y agentes judiciales = موظفون قضائيون
oficina permanente de coordinación de la arabización = المكتب الدائم لتنسيق التعريب
oficina técnica = مكتب فني
oficina de notaría estatal = مكتب الشهر العقاري
oficios = بلاغات أو إخطارات رسمية
omisión = إغفال أو إهمال
opinión o razonamiento personal = رأي أو إجتهاد شخصي
ordenes ministeriales = أوامر أو قرارات وزارية

pacto solemne = ميثاق غليظ (الزواج)
paradigma = مثال أو قياسي
parentesco por leche = قرابة بسبب الرضاعة
parentesco por sangre = اقرابة بسبب النسب
parentesco por matrimonio = قرابة بسبب الزواج
parentesco o parientes = قرابة أو نسب
parientes agnaticios = عصبة أو أقارب من جهة الاب
parlamento = برلمان أو مجلس إستشاري
partidos judiciales = جهات قضائية
pena = عقوبة أو ألم
penado = معاقب أو متألم
penalización = تجريم أو عقاب
penas inferior en grado = أقل عقوبة
penas superior en grado = أكبر أو أكثر عقوبة
pensión = نفقة أو معاش
pérdida o perdición = هلاك
perito = خبير
permisividad = سماح
personal judicial = رجال القضاء
pertenencias = متعلقات
plazo suplementraio = مدة إضافية
poder ejecutivo = سلطة تنفيذية
poder judicial = سلطة قضائية
poder legislativo = سلطة تشريعية
poleteísmo = شرك بالله
poligamia = تعدد الزوجات
póliza de seguro = بوليصة تأمين
poner un pleito = أقام أورفع قضية
ponerse en conocimiento = أعلم
por sospecha = بالشبهه

por tiempo inferior a	=	مدة لاتقل عن
por tiempo superior a	=	مدة لاتتجاوز
pos-colonial	=	مابعد الاستقلال
prácticas administrativas	=	ممارسات إدارية
prácticas sociales	=	ممارسات إجتماعية
prácticas	=	ممارسات أو أعمال
prescripción	=	التقادم
préstamo	=	قرض أو سلفة
principios o fundamentos	=	مبادئ
prisión o cárcel	=	حبس أو سجن
privación de derechos	=	حرمان من الحقوق
privación definitiva	=	حرمان نهائي
procedimientos o procesos	=	خطوات أو إجراءات
procedimientos de conclusión	=	إجراءات إنهاء
procedimientos de inscripción	=	إجراءات التسجيل
prometido	=	خطيب
promesa jurídica	=	وعد قانوني
promulgación	=	إصدار
propiedad	=	ملكية
protección del honor y la reputación	=	حماية العرض والسمعة
prudente	=	حذر
prueba material	=	دليل مادي
prueba o evidencia	=	دليل أو مستند
punible	=	مستحق للعقوبة
purificación o pureza	=	طهارة أو تنزيه
querella	=	شكوى
reconciliación	=	صلح
reconocer	=	أقر إعترف
recopilación del Corán	=	جمع القرآن الكريم
recopilación de al-Sunna	=	جمع السنة الشريفة
recopilación	=	تجميع
recopilador	=	جامع
recurso de casación	=	طعن بالنقض
recurso	=	إجراء أو وسيلة أو لجوء إلى
redactar y convertir el derecho	=	صياغة وتحويل القانون
procuradores	=	وكلاء قانونيون
prohibición	=	منع أو حجب
reforma judicial	=	إصلاح قضائي
reforma jurídica	=	إصلاح قانوني
reforma legislativa	=	إصلاح تشريعي
régimen	=	نظام
registrador de matrimonios islámicos	=	مأذون أو موثق شرعي
registro civil	=	سجل مدني
registro	=	سجل أو قيد
reglamento de las hectáreas	=	لائحة الاطيان

reglamentos ejecutivos	=	لوائح تنفيذية
reglamentos para las detenciones policiales	=	لوائح القبض البوليسي
reglamentos reglamentarios	=	لوائح تنظيمية
regularización	=	جعل مطابق للقانون أو نظم حسب القانون
relativo a	=	ينسب إلى أو يتعلق ب
reo	=	مجرم
réplica	=	رد أو إجابة
representación legal	=	تمثيل قانوني
representante legal	=	ممثل قانوني
representante de la acción	=	ممثل الادعاء
restricción	=	تحديد
revelación	=	وحي
revisión jurídica	=	مراجعة قانونية
rigidez de la Constitución	=	جمود الدستور
rituales	=	طقوس
robo	=	سرقة
romanización del derecho	=	جعل القانون روماني
ropa	=	ملبس
sanciones aplazadas	=	عقوبات مؤجلة (أخروية)
sanciones mundanas	=	عقوبات معجلة (دنيوية)
sanciones reparadoras	=	عقوبات أصلية
sanciones	=	عقوبات
secretaría	=	قلم الكتاب أو السكرتارية
sendero o cofradía	=	طريقة أو مذهب ذو طقوس
sentencia condenatoria	=	حكم إدانة
entencia en rebeldía	=	حكم غيابي
sentencia firme	=	حكم نهائي
sentencia no justificada	=	حكم غير مبرر أو مسبب
sentencias	=	أحكام
sindicato de abogados (en Egipto)	=	نقابة المحامون
sistema jurídico	=	نظام قانوني
sistema jurisdiccional	=	نظام التقاضي
soberanía jurídica	=	سيادة قانونية أو سيادة القانون
solicitudes	=	طلبات أو إلتماسات
subarrendamiento	=	إيجار من الباطن
subrogación	=	إستبدال
sucursal	=	فرع
sunnitas	=	أصحاب السنة أو السنيون المقلدون
suplicatorio	=	إنابة قضائية
suspender de sus funciones	=	وقف عن العمل
tendencia o escuela jurídica	=	إتجاه أومذهب قانوني
tenencia	=	حيازة
tener por objeto	=	يكون الهدف
testador	=	موص
testamentaría	=	تنفيذ الوصية

testamentario	=	إيصائي
testamento	=	وصية
testigos	=	شهود
tortura	=	تعذيب
tradición	=	تقليد
tradicionalista	=	سني أو مقلد
transmisores o narradores	=	رواه
transparencia de la justicia	=	علانية القضاء
tribunal administrativo superior	=	المحكمة الادارية العليا
tribunal de apelación	=	محكمة الاستئناف
tribunal de juicios	=	محكمة القضايا
tribunal de principios	=	محكمة القيم
tribunal jurisdiccional administrativo	=	محكمة القضاء الاداري
tribunal superior de justicia ordinaria	=	المحكمة العليا للقضاء العادي
tribunal supremo	=	محكمة النقض
tribunales administrativos	=	محاكم إدارية
tribunales civiles	=	محاكم مدنية
tribunales consulares	=	محاكم قنصلية
tribunales de cuestiones civiles	=	محاكم المحاسبات المدنية
tribunales de ejecución	=	محاكم تنفيذ
tribunales de guardia	=	محاكم الامور المستعجلة
tribunales de la seguridad del estado	=	محاكم أمن الدولة
tribunales de primera instancia	=	محاكم الدرجة الاولى
tribunales de segunda instancia	=	محاكم الدرجة الثانية
tribunales de trabajo	=	محاكم العمل
tribunales disciplinarios	=	محاكم تأديبية
tribunales legales (religiosos)	=	محاكم شرعية (دينية)
tribunales mercantiles	=	محاكم تجارية
tribunales mixtos	=	محاكم مختلطة
tribunales nacionales	=	محاكم أهلية
tribunales Penales	=	محاكم جنائية
ujier	=	محضر
ulterior	=	لاحق
un plazo de	=	لمدة
unilateralmente	=	من جانب واحد
usucapión	=	تقادم مكتسب
usura	=	الربا
usurfructo	=	حق الانتفاع
usurfructuario	=	منتفع
utilidad pública	=	إنتفاع عام أو إستصلاح
vacío jurídico	=	ثغرة قانونية
vicepresidente de fiscalía	=	وكيل نيابة
vigente	=	معمول به أو ساري
violar las normas	=	خرق القواعد
virgen	=	بكر أو عذراء

vivienda	=	مسكن
viuda	=	أرملة

2. <u>Árabe-español</u>

abolición de leyes	=	إلغاء أو إبطال القوانين
acatar la ley	=	إحترام القانون
acuerdo	=	إتفاق
administraciones públicas	=	إدارات عامة
ajustarse a	=	إلتزم ب
alto tribunal administrativo	=	المحكمة الادارية العليا
alto tribunal constitucional	=	المحكمة الدستورية العليا
amamantar	=	أرضع
arresto de fin de semana	=	الحجز (في قسم الشرطة) خلال عطلة الاسبوع
arrendamiento	=	إيجار
apropiación indebida	=	الكسب الغير الشرعي
archivo	=	أرشيف أو دار حفظ
auto de procesamiento	=	أمر إعتقال
autos de comparecencia	=	أمر حضور أومثول أمام المحكمة
autos	=	أحكام أوقرارات أو أوامر
anomalía	=	إنحراف أو خروج عن المألوف
defensor del Pueblo	=	المدافع عن حقوق المواطنين
derecho egipcio contemporáneo	=	القانون المصري المعاصر
derecho egipcio moderno	=	القانون المصري الحديث
derecho egipcio preislámico	=	القانون المصري ماقبل الاسلام
derecho egipcio	=	القانون المصري
derecho europeo	=	القانون الأوروبي
derogación	=	إبطال أو إلغاء
usura	=	الربا
utilidad pública	=	إنتفاع عام أو إستصلاح
viuda	=	أرملة
capitulación	=	إمتياز
tribunal Administrativo Superior	=	المحكمة الادارية العليا
tribunal Superior de Justicia Ordinaria	=	المحكمة العليا للقضاء العادي
testamentario	=	إيصائي
causas expresadas	=	أسباب مذكورة

Comprendidos en	=	المذكورين في
coacción	=	إكراه أو قهر
declaraciones	=	أقوال
creación de un sistema jurídico	=	إنشاء نظام قانوني
competencia de valores	=	إختصاص قيمي
competencia específica	=	إختصاص نوعي
competencia funcional	=	إختصاص وظيفي
competencia regional	=	إختصاص إقليمي
condonación	=	إبراء أو إعفاء من العقوبة
confesión	=	إعتراف
confirmación	=	إثبات
subrogación	=	إستبدال
subarrendamiento	=	إيجار من الباطن
tendencia o escuela jurídica	=	إتجاه أومذهب قانوني
al-Sunna (tradición del Profeta)	=	السنة النبوية الشريفة
sunnitas	=	أصحاب السنة أو السنييون المقلدون
suplicatorio	=	إنابة قضائية
sentencias	=	أحكام
ministerio fiscal (Fiscalía general del Estado)	=	النيابة العامة
minuta de abogado	=	أتعاب محامي
obligaciones jurídicas	=	إلتزامات قانونية
obligaciones	=	إلتزامات أو فروض
normas con rango de ley	=	أحكام أو قواعد لها صفة القانون
notaría	=	الشهر العقاري أو مصلحقة التوثيق
oferta	=	إيجاب في الزواج
omisión	=	إغفال أو إهمال
ordenes ministeriales	=	أوامر أو قرارات وزارية
poner un pleito	=	أقام أورفع قضية
ponerse en conocimiento	=	أعلم
manutención (mantenimiento) de la familia	=	إنفاق على الاسرة
malversación de fondos públicos	=	إهدار المال العام
maternidad	=	أمومة
médicos Forenses Judiciales	=	أطباء شرعيون قضائييون
igualdad ante la justicia	=	المساواه أمام القانون
impresos o modelos	=	إستمارات أو نماذج
incumplir	=	أخل ب أو خالف
independencia judicial	=	إستقلال قضائي
juez único	=	القاضي الفرد
reconocer	=	أقر أو إعترف
reforma judicial	=	إصلاح قضائي
reforma jurídica	=	إصلاح قانوني
reforma legislativa	=	إصلاح تشريعي
recurso	=	إجراء أو وسيلة أو لجوء إلى
promulgación	=	إصدار
proceso judicial	=	إجراء أو تحقيق قضائي
prescripción	=	التقادم
procedimientos de conclusión	=	إجراءات إنهاء

procedimientos de inscripción	=	إجراءات التسجيل
consulta jurídica	=	إستشارة قانونية
consejo Superior del Poder General	=	المجلس الاعلى للسلطة القضائية
consentimiento mutuo	=	إتفاق متبادل
consentimiento unánime	=	إجماع
condena	=	إدانة
penas inferior en grado	=	أقل عقوبة
penas superior en grado	=	أكبر أو أكثر عقوبة
el boletín oficial	=	الجريدة الرسمية
el Corán	=	القرآن الكريم
el reglamento *Sa´īdī*	=	اللائحة السعيدية
documento legal egipcio	=	المستند القانوني (الشرعي) المصري
documentos notariales	=	أوراق أو مستندات توثيق
dictámenes más consentidos	=	أرجح الاقوال
disposiciones generales	=	أحكام عامة
disposiciones vigentes	=	أحكام سارية المفعول أو معمول بها
leyes coránicas	=	أحكام قرآنية
fundaciones pías, benéficas o de pro	=	أوقاف
fundamentos de derecho	=	الاسس التي بني عليها الحكم (أفعال)
fundamentos de hecho	=	الاسس القانونية التي بني عليها الحكم (مواد قانونية)
faltar a sus obligaciones	=	أخل بإلتزاماته
familia	=	أسرة أو عائلة
fiscales	=	أعضاء النيابة
excedencia	=	إحالة إلى الاستيداع
excepción	=	إستثناء أو محاباة
excesivas formalidades	=	الافراط في الشكليات
exhorto	=	إنابة قضائية
esforzarse para sacar un dictámen religioso	=	إجتهاد
esposos	=	أزواج
equidad	=	إستحسان أو مساواة أو عدل
en cumplimiento de	=	إتفاقا مع أو إستكمالا ل
intencionalidad	=	النية أو القصدية
hechos o actos	=	أفعال
hégira	=	الهجرة النبوية الشريفة
herencia	=	إرث أو تركة

coartada	=	بينة أو دفع بالغيبة
por sospecha	=	بالشبهه
póliza de seguro	=	بوليصة تأمين
parlamento	=	برلمان أو مجلس إستشاري
oficios	=	بلاغات أو إخطارات رسمية
con rango de	=	بصفة
conforme a este contrato	=	بموجب هذا العقد
virgen	=	بكر أو عذراء
a efecto de	=	بدل من أو عوض عن
adultos	=	بالغون
aplazos	=	بالتقسيط إو علي دفعات

filiación	=	بنوة أو نسل
inocente	=	برئ
indagar	=	بحث أو تحرى
exégesis	=	تفسيرأو تأويل (الكتب المقدسة)
exclusión	=	تنحي أو إقصاء
falsificación	=	تزوير
especialidad jurídica para los jueces	=	تخصص القضاة
enmienda	=	تعديل
ejecutorio	=	تنفيذي
determinación de la paternidad	=	تحديد أو إثبات الابوة
diligencia	=	تحقيق أو مراجعة
dependencia	=	تبعية
conversión		تعويض أو بدل
jurisdicción en dos instancias	=	تقاض على درجتين
jurisdicción	=	تقاضي
instrucciones	=	تعليمات
interpretación de la ley	=	تفسير أو تأويل القانون
intervención	=	تدخل
justificación	=	تبرير
legalización	=	تصديق
legislación	=	تشريع
inscripción	=	تسجيل أو قيد
influencia jurídica	=	تأثير قانوني
informes policiales	=	تقارير بوليسية
comprobación	=	تحقيق أو تأكد
poligamia	=	تعدد الزوجات
penalización	=	تجريم أو عقاب
contradicción	=	تباين أو إختلاف
usucapión	=	تقادم مكتسب
acortamiento de la condena	=	تقليص العقوبة
adopción de leyes	=	تبني قوانين
aplazamiento	=	تأجيل
aplicación de la ley	=	تطبيق القاون
cambio o modificación	=	تغيير
caracterización del sistema jurídico	=	تحديد معالم النظام القانوني
arbitraje	=	تحكيم
tortura	=	تعذيب
tradición	=	تقليد
citación	=	تكليف بالحضورأو إستدعاء
causar daño	=	تسبب أو ألحق ضرر
clasificación de los textos jurídicos	=	تصنيف النصوص القانونية
clasificación jurídica	=	تصنيف قانوني
codificación de las normas Corán y al-Sunna	=	تقنين أحكام القرآن والسنة
codificación mixta	=	تقنين مختلط
averiguaciones	=	تحريات
representación legal	=	تمثيل قانوني

restricción	=	تحديد
recopilación	=	تجميع
recomendaciones	=	توصيات
ocasionar	=	تسبب
obligaciones legales	=	تكاليف شرعية
vacío jurídico	=	ثغرة قانونية
cultura jurídica	=	ثقافة قانونية
delito consumado	=	جرم أو جريمة إرتكبت
delitos administrativos	=	جرائم إدارية
falta	=	جنحة أو نقص
partidos judiciales	=	جهات قضائية
romanización del derecho	=	جعل القانون روماني
rigidez de la constitución	=	جمود الدستور
regularización	=	جعل مطابق للقانون أو نظم حسب القانون
recopilación del Corán	=	جمع القرآن الكريم
recopilación de al-Sunna	=	جمع السنة الشريفة
recopilador	=	جامع
consideraciones	=	حيثيات
protección del honor y la reputación	=	حماية العرض والسمعة
prisión o cárcel	=	حبس أو سجن
privación de derechos	=	حرمان من الحقوق
privación definitiva	=	حرمان نهائي
usurfructo	=	حق الانتفاع
árbitro	=	حكم
archivar el caso	=	حفظ التحقيق
tenencia	=	حيازة
sentencia condenatoria	=	حكم إدانة
sentencia en rebeldía	=	حكم غيابي
sentencia firme	=	حكم نهائي
sentencia no justificada	=	حكم غير مبرر أو مسبب
prudente	=	حذر
limitaciones	=	حدود
juramento	=	حلف اليمين
lícito	=	حلال أو مباح
ilícito	=	حرام أو غيرمباح
inducción	=	حث أو حرض
gobernador	=	حاكم (والي)
grabación	=	حفظ أوتسجيل صوتي
guardia	=	حارث أو عاجل أو مستعجل
hadit auténtico	=	حديث صحيح
custodia legal	=	حضانة قانونية
derecho al veto	=	حق الاعتراض
fallo	=	حكم أو قرار

infringir la ley	=	خرق القانون
perito	=	خبير
conclusión	=	خاتمة أو خلاصة أو إستنتاج
violar las normas	=	خرق القواعد
procedimiento o procesos	=	خطوات أو إجراءات
carta con acuse de recibo	=	خطاب بعلم الوصول
prometido	=	خطيب
cartas legales	=	خطابات قانونية
incurrir en	=	دخل تحت طائلة
ingresos	=	دخول
legislatura	=	دورة تشريعية
excepción de incompetencia	=	دفع بعدم الاختصاص
deuda exigible	=	دين واجب الدفع
círculos (salas) judiciales	=	دوائر(صالات) قضائية
connotaciones	=	دلالات أو معاني ضمنية
constitución	=	دستور
constitucionalidad de la ley	=	دستورية القانون
acción judicial	=	دعوى قضائية
acción de nulidad	=	دعوى بطلان
prueba material	=	دليل مادي
Prueba o evidencia	=	دليل أو مستند
linaje	=	ذرية أو نسل أو سلالة
lactancia	=	رضاعة
gastos obligatorios	=	رسوم
espíritu de la ley	=	روح القانون
desestimación	=	رفض طلب أو إلتماس
control jurídico y judicial	=	رقابة قانونية وقضائية
corrupción	=	رشوة أو محسوبية
apostasía	=	ردة
personal judicial	=	رجال القضاء
opinión o razonamiento personal	=	رأي أو إجتهاد شخصي
réplica	=	رد أو إجابة
transmisores o narradores	=	رواه
contrayentes	=	زوجان أو متعاقدان على الزواج
edad de custodia	=	سن الحضانة
causa	=	سبب أو علة
descendencia	=	سلالة أو ذرية
permisividad	=	سماح
poder ejecutivo	=	سلطة تنفيذية
poder judicial	=	سلطة قضائية
poder legislativo	=	سلطة تشريعية
registro civil	=	سجل مدني

registro	=	سجل أو قيد
robo	=	سرقة
autoridad absoluta	=	سلطة مطلقة أو قوة جبرية
autoridad judicial y religiosa	=	سلطة قانونية ودينية
cadena de transmisión	=	سلسلة النقل أو طريقة الاسناد
tradicionalista	=	سني أو مقلد
soberanía jurídica	=	سيادة قانونية أو سيادة القانون
disputas o desavenencia	=	شقاق أو مشاجرة
legítimo	=	شرعي
honor	=	شرف أو عرض
poleteísmo	=	شرك بالله
paráfrasis	=	شرح مستفيض ومطنب
querella	=	شكوى
cláusulas o condiciones del contrato	=	شروط أو بنود العقد
comentario sobre los contratos civiles	=	شرح العقود المدنية
testigos	=	شهود
asuntos jurídicos	=	شؤون قانونية
redactar y convertir el derecho	=	صياغة وتحويل القانون
reconciliación	=	صلح
articulación de las normas	=	صياغة الاحكام في مواد قانونية
declarar	=	صرح أو أقر
el auténtico de al-Bujārī	=	صحيح البخاري
el auténtico de Muslim	=	صحيح مسلم
fórmula de casamiento (en el Islam)	=	صيغة الزواج المنجز في الاسلام
mantenimiento	=	صيانة أو نفقة
alegaciones	=	طعون
solicitudes	=	طلبات أو إلتماسات
sendero o cofradía	=	طريقة أو مذهب ذو طقوس
rituales	=	طقوس
recurso de casación	=	طعن بالنقض
purificación o pureza	=	طهارة أو تنزيه
instancia	=	طلب
de acuerdo con	=	طبقا ل أو إتفاقا مع
conforme a la ley	=	طبقا للقانون
demanda	=	طلب أو إلتماس أوإقامة دعوى
en virtud de lo acordado	=	طبقا ل أو بحسب الاتفاق
cuerdos	=	عاقلون
deliberadamente o intencionadamente	=	عمدا أو قصدا
sanciones aplazadas	=	عقوبات مؤجلة (أخروية)
sanciones mundanas	=	عقوبات معجلة (دنيوية)
sanciones reparadoras	=	عقوبات أصلية
sanciones	=	عقوبات
asignar	=	عين أو خصص

transparencia de la Justicia = علانية القضاء
ciencia de principios de la jurisprudencia islámica = علم أصول الفقه
ciencia del Hadit = علم الحديث
castigo físico = عقاب بدني
castidad o continencia = عفة أو نزاهة
a cargo de = على مسؤلية أو على نفقة
contrato civil = عقد مدني
contratos bilaterales y unilaterales = عقد ملزم لجانب واحد وآخر لجانبين
contratos con efectos inmediatos, condicionados y adicionales = عقود منجزة ومعلقة ومضافة
contratos conmutativos y aleatorios = عقود محددة وإحتمالية
contratos consensuales, formales y reales = عقود رضائية وشكلية وعينية
contratos denominados y no denominados = عقود مسماه وغير مسماه
contratos de compra venta = عقود الشراء والبيع
contrato de arrendamiento = عقد إيجار
contratos de apuestas = عقود الرهان
contratos de apoderamiento = عقود الوكالة
contratos de contrataciones = عقود المقاولات
contratos de depósito o ahorro = عقود الوديع أو الادخار
contratos de donación = عقود الهبة
contratos de garantía y en depósito = عقود الضمان والامانة
contratos de negociación y de adhisión= عقود مساومة وإذعان
contratos ejecutorios y no ejecutorios = عقود نافذة و موقوفة
contratos instantáneos y de duración = عقود فورية وعقود مدة
contratos onerosos y gratuitos = عقود معاوضة وتبرع
contratos de en comanadita simple = عقود شركات التوصية البسيطة
contratos de sociedades = عقود شركات
contratos de sociedades limitadas = عقود ذات مسؤلية محدودة
contratos de sociedades anónimas = عقود شركات مساهمة
contratos de seguro = عقود تأمين
contratos de servicios públicos = عقود المرافق العامة
contratos de reconciliación = عقود صلح
contratos de guardia = عقود الحراسة
contratos de préstamo = عقود القرض
contratos de juegos de azar = عقود المقامرة
contratos de garantía = عقود الكفالة أو الضمان
contratos de promesa y coemrcial = عقود حيازية وتجارية
contratos de hipoteca oficial = عقود الرهن الرسمي
contratos de suministro = عقود توريد
contrato sinalagmático = عقد ملزم للطرفين
contratos de trueque = عقود مقايضة
contratos de trabajo = عقود عمل
costumbre acordada = عادة إتفاقية
costumbre = عرف أو عادة
costumbres ancestrales = عادات قديمة
consecuencias = عواقب
no atentar a = عدم التعدي
nombrar = عين

parientes agnaticios	=	عصبة أو أقارب من جهة الاب
pena	=	عقوبة أو ألم
inhabilitación	=	عدم الاهلية
escritura	=	عقد مسجل أو كتابة
descapacitad jurídica	=	عديم الاهلية القانونية
desobediencia	=	عصيان عدم الطاعة
destituir	=	عزل
exposición de alegatos	=	عرض الطعون
dolo	=	غش أو تدليس
extrajudicial	=	غير قضائي
extraoficial	=	غير رسمي
fraude	=	غش أو تدليس
ineludible	=	غير قابل للحجز
impunible	=	غير مستحق للعقوبة
multa	=	غرامة
alimento	=	غذاء
afrancesamiento del derecho egipcio	=	فرنسة القانون المصري
alfaquíes	=	فقهاء
autor	=	فاعل
catalogación	=	فهرسة أو جدولة
sucursal	=	فرع
obligaciones islámicas	=	فروض إسلامية
dictámenes	=	فتاوى
disolución	=	فسخ أو إنحلال
en el caso del incumlimiento de lo pactado	=	في حالة عدم الالتزام بالتعهدات
ideología	=	فكر أو مذهب
imposición de la ley	=	فرض القاون
jurisconsultos	=	فقهاء دين أو علماء قانون
detención	=	قبض على
menor	=	قاصر
menstruaciones	=	قروء
injuria en relación al adulterio	=	قصف المحصنات
préstamo	=	قرض أو سلفة
parentesco por leche	=	قرابة بسبب الرضاعة
parentesco por matrimonio	=	قرابة بسبب الزواج
parentesco o parientes	=	قرابة أو نسب
juez de paz	=	قاضي شعبي أو مصلح قانوني
juicios	=	قضايا
jurídico-religioso	=	قانوني ديني
jurisdicción administrativa	=	قضاء إداري
jurisdicción nacional	=	قضاء وطني أو أهلي
jurisdicción ordinaria	=	قضاء عادي
ley de conducta	=	قانون المعاملات
ley de enjuiciamiento civil y mercantil	=	قانون المرافعات المدنية والتجارية

ley de excepción	=	قانون الطوارئ أو الاستثناء
ley de fundaciones benéficas o pías	=	قانون الاوقاف
ley de la política del reglamento	=	قانون سياسة اللائحة
ley de obras públicas y puentes	=	قانون الاعمال العام والجسور
ley de procesamiento civil	=	قانون الانتاج
ley de testimonio	=	قانون الاثبات
ley del campesino	=	قانون الفلاح
ley del jurado	=	قانون المحلفين
ley del Talión (antes del Islam)	=	قصاص (قبل ألاسلام)
ley islámica del Talión	=	قصاص (في الاسلام)
ley islámica o al-Ŝarī'a al-Islāmiyya	=	قانون إسلامي أو الشريعة الاسلامية
ley vigente	=	قانون ساري المفعول
leyes mercantiles marinas	=	قوانين تجارية بحرية
leyes francesas	=	قوانين فرنسية
leyes mixtas	=	قوانين مختلطة
leyes ordinarias	=	قوانين عادية
derecho administrativo	=	قانون إداري
derecho financiero	=	قانون مالي
derecho fiscal	=	قانون مالي وضرائبي
derecho francés	=	قانون فرنسي
derecho industrial	=	قانون صناعي
derecho internacional público	=	قانون دولي عام
derecho internacional	=	قانون دولي
derecho islámico	=	قانون إسلامي
derecho nacional	=	قانون وطني أو أهلي
derecho napoleónico	=	قانون نابوليوني
derecho natural	=	قانون طبيعي
derecho occidental	=	قانون غربي
derecho otomano	=	قانون عثماني او تركي
derecho penal islámico	=	قانون العقوبات الاسلامي
derecho político	=	قانون سياسي
derecho positivo (no islámico)	=	قانون وضعي (غير إسلامي)
derecho pos-colonial	=	قانون مابعد الاحتلال
derecho privado	=	قانون خاص
derecho público	=	قانون عام
derecho romano	=	قانون روماني
derecho agrícola	=	قانون زراعي
derecho civil	=	قانون مدني
derecho comparado	=	قانون مقارن
derecho constitucional	=	قانون دستوري
derecho de aviación	=	قانون الملاحة الجوية
derecho de familia	=	قانون الاسرة
derecho de trabajo	=	قانون العمل
derecho de transición	=	قانون فترة الانتقال
litigio	=	قضية أو نزاع
secretaría	=	قلم الكتاب أو سكرتارية

base jurídica	=	قاعدة قانونية
auto de pleito	=	قرار إتهام في دعوى
analogía	=	قياس
parentesco por sangre	=	قرابة بسبب النسب
decisiones	=	قرارات
reglamentos ejecutivos	=	لوائح تنفيذية
reglamentos para las detenciones polciales	=	لوائح القبض البوليسي
reglamentos reglamentarios	=	لوائح تنظيمية
reglamentos	=	لوائح
un plazo de	=	لمدة
comité de los asuntos jurídicos	=	لجنة الشؤن القانونية
comisión o comité	=	لجنة
culpable	=	مذنب
desacatar la ley	=	مخالفة أو عدم إحترام القانون
doctrinas	=	معتقدات أو مذاهب
documentos bilaterales particulares	=	مستندات ثنائية خاصة
documento jurídico	=	مستند قانوني
documento	=	مستند أو وثيقة
exégeta	=	مفسرأو مأوول (الكتب المقدسة)
instituciones y órganos judiciales	=	مؤسسات وأعضاء قضائيون
objetividad	=	موضوعية
cómplice	=	متواطئ أو مشترك في جريمة أو حدث
componentes del contrato	=	مكونات العقد
testador	=	موص
tribunal de apelación	=	محكمة الاستئناف
tribunal de juicios	=	محكمة القضايا
tribunal de principios	=	محكمة القيم
tribunal jurisdiccional administrativo	=	محكمة القضاء الاداري
tribunal supremo	=	محكمة النقض
tribunales administrativos	=	محاكم إدارية
tribunales civiles	=	محاكم مدنية
tribunales consulares	=	محاكم قنصلية
tribunales de cuestiones civiles	=	محاكم المحاسبات المدنية
tribunales de ejecución	=	محاكم الدرجة الاولى
tribunales de segunda instancia	=	محاكم الدرجة الثانية
tribunales de trabajo	=	محاكم العمل
tribunales disciplinarios	=	محاكم تأديبية
tribunales legales (religiosos)	=	محاكم شرعية (دينية)
tribunales mercantiles	=	محاكم تجارية
tribunales mixtos	=	محاكم مختلطة
tribunales nacionales	=	محاكم أهلية
tribunales penales	=	محاكم جنائية
ujier	=	محضر
vivienda	=	مسكن
acusado	=	متهم

academia de investigación islámica	=	مجمع البحوث الاسلامية
abogado general (en Egipto)	=	محامي عام
aceptabilidad	=	مقبولية أو إمكانية القبول
agente fiscal	=	معاون نيابة
albacea	=	منفذ الوصية
aspecto formal	=	مظهر شكلي
aspecto implícito	=	مظهر ضمني
aspecto jurídico	=	مظهر قانوني
artículo precedente	=	مادة قانونية سابقة
artículo procdente	=	مادة قانونية لاحقة
artículos reseñados	=	مواد قانونية ملخصة
asamblea del pueblo	=	مجلس الشعب أو السلطة التشريعية
auxiliar fiscal	=	مساعد نيابة
borrador de leyes	=	مسودة قوانين
costas procesales	=	مصروفات او نفقات القضية
circunstancias agravantes	=	مضعفات العقوبة
circunstancias atenuantes	=	مخففات العقوبة
circunstancias	=	ملابسات أو ظروف
código de comercio	=	مجموعة قوانين تجارية
código de enjuiciamiento criminal	=	مجموعة قوانين المرافعات الجنائية
código de estatuto personal	=	مجموعة قانون الاحوال الشخصية
código de procesamiento delictivo	=	مجموعة قوانين الاجراءات الجنائية
código penal	=	مجموعة قانون العقوبات
código penal agrícola	=	مجموعة القوانين الجنائية الزراعية
códigos mixtos	=	مجموعة القوانين المختلطة
cohabitación cónyugal	=	مساكنة أو معاشرة زوجية
condenado	=	محكوم عليه
consejo de arbitraje	=	مجلس تحكيم
consejo de dictámenes	=	مجلي الفتوى
consejo de estado	=	مجلس الدولة
consejo de la nación	=	مجلس الامة
consejo especial	=	مجلس خاص
consejo general	=	مجلس عام
consejo público	=	مجلس شعبي
consejos legislativos	=	مجالس تشريعية
consejos religiosos	=	مجالس ملية
consentimiento del tutor legal	=	موافقة الولي
consentimiento	=	موافقة أو رضاء
contemporáneo	=	معاصر
contratantes	=	متعاقدون
demente	=	معتوه
demandado	=	مدعى عليه
demandante	=	مدعي
delegar poderes	=	منح صلاحيات وتفويض
deliberaciones	=	مداولات و مشاورات
decreto copto	=	مرسوم قبطي
decreto-real	=	مرسوم ملكي

decreto-ley	=	مرسوم قانون
decreto	=	مرسوم
sincrónico	=	متزامن أو متواقت
anuencia	=	موافقة
extención de la pena	=	مد العقوبة
exento de	=	معفي من
fase de aprobación	=	مرحلة الاقرار
fase de legalización	=	مرحلة التصديق
fase de proposición	=	مرحلة الاقتراح
fase de publicación	=	مرحلة النشر
fase o época	=	مرحلة
fuentes científicas	=	مصادر علمية
fuentes de derecho	=	مصادر القانون
fuentes derivadas del Corán y al-Sunna	=	مصادرمشتقة من القرآن والسنة
fuentes judiciales	=	مصادر قضائية
fuentes jurídicas mixtas	=	مصادر قانونية مختلطة
fuentes jurídicas permanentes	=	مصادر قانونية دائمة
fuentes particulares	=	مصادر خاصة
fuentes políticas	=	مصادر سياسية
etapa de dejadez	=	مرحلة الاهمال
etapa de esplendor	=	مرحلة الازدهار
etapa de formación	=	مرحلة التكوين
egipcialización del derecho	=	مصرنة القوانين
elasticidad de la Constitución	=	مرونة الدستور
en vigor	=	معمول به أو الساري
en beneficio de	=	من أجل أو لصالح
encabezamiento del contrato	=	مقدمة العقد
enfermedad de carácter persistente	=	مرض عضال
enfermedad heriditaria	=	مرض وراثي
enjuiciamientos	=	مرافعات
enseres	=	مستلزمات أو أمتعة
gastos	=	مصروفات
firmado por	=	موقع من
gestación	=	مدة الحمل
gratificaciones	=	مكافئات أو تعويضات
gratuidad de la justicia	=	مجانية القانون
informe aclaratorio	=	مذكرة إيضاحية
información explícita e implícita	=	معلومات جلية وأخرى ضمنية
interrogatorio	=	مسائلة تحقيق
juicio oral	=	مرافعة شفهية
juzgado de instrucción	=	محكمة جزئية
juzgado de primera instancia	=	محكمة إبتدائية
juzgado o tribunal	=	محكمة
juzgados de guardia	=	محاكم الامور المستعجلة
las cuatro escuelas jurídicas	=	مذاهب الفقه الاربعة
legislador islámico	=	مشرع إسلامي
letrado de oficio (en España)	=	محامي الدولة

letrados o abogados	=	محامون أو مدافعون
unilateralmente	=	من جانب واحد
usurfructuario	=	منتفع
vigente	=	معمول به أو ساري
mueble	=	منقول
nodriza	=	مرضعة
nota de protesta	=	مذكرة إحتجاج
objeto del contrato	=	موضوع العقد
pacto solemne	=	ميثاق غليظ (الزواج)
oficina de notaría estatal	=	مكتب الشهر العقاري
oficina técnica	=	مكتب فني
penado	=	معاقب
plazo suplementraio	=	مدة إضافية
pertenencias	=	متعلقات
por tiempo inferior a	=	مدة لاتقل عن
por tiempo superior a	=	مدة لاتتجاوز
pos-colonial	=	مابعد الاستقلال
prácticas administrativas	=	ممارسات إدارية
prácticas sociales	=	ممارسات إجتماعية
prácticas	=	ممارسات أو أعمال
principios o fundamentos	=	مبادئ
ropa	=	ملبس
reo	=	مجرم
representante de la acción	=	ممثل الادعاء
representante legal	=	ممثل قانوني
propiedad	=	ملكية
revisión jurídica	=	مراجعة قانونية
referencias	=	مراجع أو إشارات
receptor	=	مستقبل
magistrados	=	مستشارون
los que se esfuerzan en el derecho islámico	=	مجتهدون في القانون الاسلامي
registrador de matrimonios islámico	=	مأذون أو موثق شرعي
prohibición	=	منع أو حجب
promedio	=	معدل أو متوسط
punible	=	مستحق للعقوبة
oficiales y agentes judiciales	=	موظفون قضائيون
impedimentos o prohibiciones legales	=	موانع أو محارم شرعية
impedir	=	منع
imprudente	=	متهور غير حذر
consejos	=	نصائح أو مجلس
enajenado	=	ناقل الملكية
enajenar	=	نقل الملكية
ejemplar	=	نسخة
estafa	=	نصب أو إحتيال
sindicato de abogados (en Egipto)	=	نقابة المحامون
sistema jurídico	=	نظام قانوني

sistema jurisdiccional	=	نظام التقاضي
colegio de abogados (en España)	=	نقابة المحامين (في إسبانيا)
circulares	=	نشرات
pensión	=	نفقة أو معاش
régimen	=	نظام
pérdida o perdición	=	هلاك
identidad jurídica	=	هويه قانونية
entidad propia	=	هوية شخصية خاصة
donación	=	هبه
donaciones formales	=	هبات رسمية
desamparar	=	هجر أو تخلى عن
deberes	=	واجبات
cédula de notificación	=	وثيقة إعلان أو إخطار
heredero	=	وريث أو وارث
inequívoco	=	واضح لالبس فيه
justificante	=	وصل أو وثيقة
ministerio de Rentas	=	وزارة أو ديوان المحاسبة على الدخول
procuradores	=	وكلاء قانونييون
promesa jurídica	=	وعد قانوني
revelación	=	وحي
vicepresidente de Fiscalía	=	وكيل نيابة
testamento	=	وصية
claro o evidente	=	واضح المعالم
autorización o delegación	=	وكالة أو تفويض
suspender de sus funciones	=	وقف عن العمل
delegación	=	وفد أو تفويض أو وكالة
relativo a	=	ينسب إلى أو يتعلق ب
juramento decesivo	=	يمين حاسمة
juramento completo	=	يمين كاملة

II. Referencias traductológicas

1. Español-árabe

academia de lengua árabe	=	مجمع اللغة العربية
académicos	=	أكاديميين
acronímia	=	نحت
acto de comunicación	=	عملية إتصال أو حدث الاتصال
adaptación	=	تكيف أو أقلمة
adecuación	=	تناسب أو تلائم
ampliación de la información	=	إطناب أو الاسترسال في المعلومات
análisis sistemático	=	تحليل منهجي تنسيقي
analogía	=	قياس
análogos	=	مماثلين أو متشابهيين
aplicaciones didácticas	=	تطبيقات تعليمية
bibliotecografía	=	علم المكتبات
bilíngüe	=	ثنائي اللغة
calco	=	محكة أو نقل
cambio o modificación	=	تغيير
cambios fonéticos	=	تغييرات صوتية
campo	=	مجال
clasificación de los textos jurídicos	=	تصنيف النصوص القانونية
clasificación jurídica	=	تصنيف قانوني
clasificación por fuentes	=	تصنيف حسب المصدر
codificación del mensaje	=	تقنين أو تشفير الرسالة
competencia traductora	=	إكتساب مهارات الترجمة

comunicación cultural	=	إعلام أو إتصال ثقافي
comunicación intercultural	=	إعلام أو إتصال ما بين الثقافات
comunicador	=	مبلغ أو متصل
concepto	=	مفهوم
conocimientos extralingüísticos	=	معرفة خارج الاطار اللغوي
conocimientos extratextuales	=	معرفة خارج إطار النص
connotaciones	=	دلالات أو معاني ضمنية
consonantes	=	حروف ساكنة
contextualización	=	السياق أو النصية
crítica de la traducción	=	نقد الترجمة
definiciones	=	تعريفات
dejadez del lenguaje jurídico	=	إهمال لغة القانون
descodificación del mensaje	=	حل أو فك غموض الرسالة
descripción del proceso traductor	=	وصف عملية الترجمة
desverbalización	=	عدم التلفظ
diacrónico	=	تطور الاحداث على مدار الدهر
dialectología	=	علم إشتقاق اللغات واللهجات
dialecto nacional	=	لغة أو لهجة محلية
diccionario	=	قاموس
didáctica de la traducción	=	تعيم الترجمة
dirección cultural	=	إدارة ثقافية
dirección general de autores, traductores y editores	=	الادارة العامة للمؤلفين والمترجميين والناشريين
dirección general de cultura	=	الهيئة العامة للثقافة
discurso	=	خطاب أو حديث أو تفكير
diversidad lingüística	=	إختلاف أو تنوع لغوي
dualidad lingüística	=	ثنائية لغوية
eficacia de la comunicación	=	فاعلية الاتصال
elementos del discurso	=	عناصر الخطاب
elementos lingüísticos	=	عناصر لغوية
elementos extralingüísticos	=	عناصرغير لغوية
elipsis	=	حذف
emisor	=	مرسل
enfoque descriptivo	=	منظور وصفي
enfoque metodológico	=	منظور منهجي
engoque funcional	=	منظور وظيفي
enfoque semiótico	=	منظور إشاري
enfoque textual	=	منظور نصي
enfoque tipológico	=	منظور من حيث التصنيف النوعي للنص
enseñanza	=	تعليم
equivalencia	=	تعادل أو تساو
equivalencia dinámica (formal)	=	تكافأ ديناميكي (شكلي)
escasa producción	=	ضئيل أو قليل الانتاج
esplendor del lenguaje jurídico	=	إزدهار لغة القانون
estandarización lingüística	=	إلتزام تقليدي لغوي

estrategia comunicativa	=	إستراتيجية أو خطة توصيلية
estructura gramatical	=	بنية نحوية
estudio descriptivo	=	دراسة أو بحث وصفي
estudios sobre la traductología	=	دراسات أو أبحاث حول علم الترجمة
etapa de dejadez	=	مرحلة الاهمال
etapa de esplendor	=	مرحلة الازدهار
etapa de formación	=	مرحلة التكوين
evaluación de la traducción	=	تقييم الترجمة
fidelidad de la traducción	=	أمانة الترجمة
fonema	=	صوت لغوي
forma lingüística convencional	=	شكل لغوي تقليدي
forma y contenido del texto	=	شكل و مضمون النص
formación del lenguaje jurídico	=	تكوين لغة القانون
fraseología	=	أسلوب تركيب الجمل
género	=	نوع أو جنس
glosario	=	معجم
homonimia	=	إشتراك لفظي
intencionalidad	=	النية أو القصدية
interferencias	=	تداخلات
intraducibilidad	=	عدم قابلية الترجمة
interpretación consecutiva	=	ترجمة تتبعية
interpretación simultánea	=	ترجمة فورية
intertextualidad	=	التناص
invisivilidad del traductor	=	عدم ظهور دور المترجم
investigación o estudio	=	بحث أو دراسة
lenguas de especialidad	=	لغات الاختصاص
lengua egipcia dialectal	=	اللهجة المصرية المحلية
lengua literaria moderna y traducida	=	اللغة الادبية الحديثة والمترجمة
lengua literaria tradicional	=	اللغة الادبية القديمة
lenguaje judicial	=	لغة القضاء
lenguaje jurídico en Egipto	=	لغة القانون في مصر
lenguaje legislativo	=	لغة التشريع
léxico	=	معجم
lingüística del texto	=	الجانب اللغوي في النص
lingüística comparada	=	علم اللسانيات المقارن
macroestructura	=	الإطار البنيوي الكبير للنص
microestructura	=	الإطار البنيوي الصغير للنص
manipulación del mensaje	=	تحريف مضمون الرسالة
manual	=	موجز أو يدوي
mediación cultural	=	وساطة ثقافية

mediación intercultural	=	وساطة بين الثقافات
medios verbales	=	وسائل لفظية
medio de difusión	=	وسيلة نشر
metalenguaje	=	ماوراء اللغة
metodología	=	منهجية البحث
método traductor	=	منهج الترجمة أو طريقة الترجمة
método literal	=	منهج حرفي أو طريقة حرفية
método intérprete-comunicativo	=	طريقة أو منهج تفسيري توصيلي
método libre	=	طريقة أو منهج حر
método filológico	=	طريقة أو منهج لغوي
modalidad	=	كيفية أو نوعية
modernización	=	تحديث
modulación	=	تنغيم أو ترنيم
monolíngüe	=	أحادي اللغة
multifuncionalidad del texto jurídico	=	تعدد وظائف النص القانوني
multilíngüe	=	متعدد اللغة
niveles de análisis	=	مستويات التحليل
normalización	=	توحييد أو تطابق أو تنسيق
objetivos de la traducción	=	أهداف الترجمة
objetivos del aprendizaje	=	أهداف العملية التعليمية
objetivo comunicativo	=	هدف إيصالي أو إبلاغي
paráfrasis	=	شرح مستفيض ومطنب
proceso comunicativo	=	عملية الاتصال أو السياق الاتصالي
proceso judicial	=	إجراء أو تحقيق قضائي
proceso traductor	=	عملية الترجمة
pronunciación	=	نطق أو تلفظ
promedio	=	معدل أو متوسط
puntuación	=	ترقيم
receptor	=	مستقبل
recomendaciones	=	توصيات
redundancia	=	تكرار غير مقتض
referencias	=	مراجع أو إشارات
referencias culturales	=	إشارات أو دلالات ثقافية
repetición del error	=	تكرار الخطأ
reescritura	=	إعادة الكتابة أو الصياغة
reexpresión	=	إعادة التعبير أو الشرح
sentido	=	معنى
sincrónico	=	متزامن أو متواقت
sinonimia	=	ترادف
síntesis	=	تركيب أو تأليف
sistema fónico	=	نظام صوتي أو لفظي

sistema gráfico	=	نظام خطي أو كتابي
sistema morfológico	=	نظام تشكيلي
situacionalidad	=	الحالية أو الموقفية
situación comunicativa	=	موقف توصيلي
situación discursiva	=	موقف خطابي أو إبلاغي
tenor formal	=	ذو صوت أو نغمة شكلية أو رسمية
tenor fosilizado (estándar)	=	ذو صوت أو نغمة تقليدية متجمدة
tenor informal	=	ذو صوت أو نغمة غير شكلية أو رسمية
tenor profesional	=	ذو صوت أو نغمة عملية إحترافية
teoría de la relevancia	=	نظرية التفاضل
teoría del sentido	=	نظرية المعنى
teoría del *skopos*	=	نظرية الاهداف (إسكوبوس)
teoría de la traducción	=	نظرية الترجمة
término extranjero	=	مصطلح أجنبي
término técnico	=	مصطلح فني تقني
terminólogo	=	إصطلاحي أو عالم في علم المصطلح
terminología especializada	=	علم المصطلح الاختصاصي
terminología jurídica	=	علم المصطلح القانوني
texos de aplicación al derecho	=	نصوص تطبق على القانون
texto coránico indicador	=	نص قرآني مبين
texto de la cadena de transimisión	=	متن
texto jurídico	=	نص قانوني
texto legal (religioso)	=	نص شرعي (ديني)
textos auxiliares	=	نصوص مساعدة
texto de divulgación	=	نص للنشر والتعميم
textos de jurisprudencia	=	نصوص فقهية
textos de referencia	=	نصوص إشارية
textos judiciales	=	نصوص قضائية
textos legales de carácter religioso	=	نصوص قانوني (شرعية) ذوصفة دينية
textos legislativos	=	نصوص تشريعية
textos maestros	=	نصوص أولية
texto meta (TM)	=	نص مترجم أو يراد ترجمته
textos normativos	=	نصوص قياسية أو معيارية
texto original (TO)	=	نص أصلي
textos sobre la ciencia del derecho	=	نصوص تتعلق بعلم القانون
tipologia textual	=	التصنيف النوعي للنص
traducción-adaptación	=	ترجمة وتطويع
traducción directa	=	ترجمة مباشرة
traducción de contratos	=	ترجمة العقود
traducción especializada	=	ترجمة إختصاصية
traducción general	=	ترجمة عامة
traducción jurídica	=	ترجمة قانونية
traducción pedagógica	=	ترجمة تعليمية
traducción fonológica	=	ترجمة منطوقة
traducción grafológica	=	ترجمة للاستدلال الخطي

traducción indirecta	=	ترجمة غير مباشرة
traducción léxica	=	ترجمة المفردات
traducción gramatical	=	ترجمة لغوية نحوية
traducción e interpretación	=	ترجمة تحريرية وشفهية
traductología	=	علم الترجمة
traductor jurado	=	مترجم محلف أو قانوني
traductor o intérprete	=	مترجم
trasfondo general	=	خلفية عامة
trasfondo lingüístico	=	خلفية لغوية
trasfondo cultural	=	خلفية ثقافية
transferencia intercultural	=	النقل مابين الثقافات
transcripción	=	نسخ أو نقل
transimisión fiel del mensaje original	=	نقل أمين للرسالة الاصلية
transposición	=	تبديل أو تغيير الموضع
unidad léxica	=	وحدة أو مفرد لغوي
valoración	=	تقييم
variación ortográfica	=	إختلاف أو تباين في ضبط الكتابة
varidad de la traducción	=	تنوع الترجمة
verbalización	=	نطق ملفوظ أو تلفظ
vocales	=	حروف متحركة
vocales cortas	=	حروف متحركة قصيرة
vocales largas	=	حروف متحركة طويلة
vocabulario	=	مفردات اللغة
vocalización	=	تنغيم بالنطق

2. Árabe - español

académicos	=	أكاديميين
ampliación de la información	=	إطناب أو إسترسال في المعلومات
categorías	=	أصناف أو أنواع أو طبقات
dejadez del lenguaje jurídico	=	إهمال لغة القانون
deducción	=	إستنباط أو إستنتاج
dejadez del lenguaje jurídico	=	إهمال لغة القانون
derivación	=	إشتقاق
variación ortográfica	=	إختلاف أو تباين في ضبط الكتابة
tipologia textual	=	التصنيف النوعي للنص
transferencia intercultural	=	النقل مابين الثقافات
comunicación cultural	=	إعلام أو إتصال ثقافي
comunicación intercultural	=	إعلام أو إتصال ما بين الثقافات
competencia traductora	=	إكتساب مهارات الترجمة
situacionalidad	=	الحالية أو الموقفية
terminólogo	=	إصطلاحي أو فقيه بعلم المصطلح
reexpresión	=	عادة التعبير أو الشرح
oficina permanente de coordinación de la arabización	=	المكتب الدائم لتنسيق التعريب
monolíngüe	=	أحادي اللغة
objetivos de la traducción	=	أهداف الترجمة
objetivos del aprendizaje	=	أهداف العملية التعليمية
microestructura	=	الإطار البنيوي الكبير
macroestructura	=	الإطار البنيوي الصغير
lengua egipcia dialectal	=	اللهجة المصرية المحلية
lengua literaria moderna y traducida	=	اللغة الادبية الحديثة والمترجمة
lengua literaria tradicional	=	اللغة الادبية القديمة
identificación de elementos	=	إكتشاف أو إثبات العناصر
homonimia	=	إشتراك لفظي
intertextualidad	=	التناص
reescritura	=	إعادة الكتابة أو الصياغة
referencias culturales	=	إشارات أو دلالات ثقافية
contextualización	=	السياق أو النصية
dirección cultural	=	إدارة ثقافية
dirección general de autores, traductores y editores	=	الادارة العامة للمؤلفين والمترجمين والناشريين
dirección general de cultura	=	الهيئة العامة للثقافة
diversidad lingüística	=	إختلاف أو تنوع لغوي
documentación	=	أسس التوثيق
lingüística del texto	=	الجانب اللغوي في النص
fidelidad de la traducción	=	أمانة الترجمة
fórmula oral del contrato	=	الصيغة الشفهية للعقد

fraseología	=	أسلوب تركيب الجمل
fraternidad	=	أخوة
esplendor del lenguaje jurídico	=	إزدهار لغة القانون
estandarización lingüística	=	إلتزام تقليدي لغوي
estrategia comunicativa	=	إستراتيجية أو خطة توصيلية
investigación o estudio	=	بحث أو دراسة
en calidad de	=	بصفة
estructura gramatical	=	بنية نحوية
enseñanza	=	تعليم
equivalencia	=	تعادل أو تساو
equivalencia dinámica (formal)	=	تكافأ ديناميكي (شكلي)
diacrónico	=	تطور الاحداث على مدار الدهر
didáctica de la traducción	=	تعيم الترجمة
evaluación de la traducción	=	تقييم الترجمة
interpretación consecutiva	=	ترجمة تتبعية
interpretación simultánea	=	ترجمة فورية
manipulación del mensaje	=	تحريف مضمون الرسالة
interferencias	=	تداخلات
idiomatismo	=	تعبيرات إصطلاحية أو مصطلحات تركيبية
coherencia	=	ترابط أو تماسك الافكار والجمل
cohesión	=	ترابط أو تنسيق الجملة من حيث القواعد والنحوجمل لغويا
polimofismo	=	تعدد الاشكال
definiciones	=	تعريفات
testamentaría	=	تنفيذ الوصية
vocalización	=	تنغيم
valoración	=	تقييم
varidad de la traducción	=	تنوع الترجمة
adaptación	=	تكيف أو أقلمة
adecuación	=	تناسب أو تلائم
alusión	=	تعريض أو تلميح
análisis sistemático	=	تحليل منهجي تنسيقي
aplicaciones didácticas	=	تطبيقات تعليمية
cambios fonéticos	=	تغييرات صوتية
arabización del derecho	=	تعريب القانون
transposición	=	تبديل أو تغيير الموضع
clasificación por fuentes	=	تصنيف حسب المصدر
codificación del mensaje	=	تقنين أو تشفير الرسالة
traducción-adaptación	=	ترجمة وتطويع
traducción directa	=	ترجمة مباشرة
traducción de contratos	=	ترجمة العقود
traducción especializada	=	ترجمة إختصاصية
traducción general	=	ترجمة عامة
traducción jurídica	=	ترجمة قانونية
traducción pedagógica	=	ترجمة تعليمية
traducción fonológica	=	ترجمة منطوقة

traducción grafológica	=	ترجمة للاستدلال الخطي
traducción indirecta	=	ترجمة غير مباشرة
traducción léxica	=	ترجمة المفردات
traducción gramatical	=	ترجمة لغوية نحوية
traducción e interpretación	=	ترجمة تحريرية وشفهية
redundancia	=	تكرار غير مقتض
repetición del error	=	تكرار الخطأ
sinonimia	=	ترادف
síntesis	=	تركيب أو تأليف
puntuación	=	ترقيم
monoteísmo	=	توحيد
modernización	=	تحديث
modulación	=	تنغيم أو ترنيم
multifuncionalidad del texto jurídico	=	تعدد وظائف النص القانوني
normalización	=	توحييد أو تطابق أو تنسيق
bilíngüe	=	ثنائي اللغة
dualidad lingüística	=	ثنائية لغوية
consonantes	=	حروف ساكنة
vocales	=	حروف متحركة
vocales cortas	=	حروف متحركة قصيرة
vocales largas	=	حروف متحركة طويلة
descodificación del mensaje	=	حل أو فك غموض الرسالة
elipsis	=	حذف
discurso	=	خطاب أو حديث أو تفكير
trasfondo general	=	خلفية عامة
trasfondo lingüístico	=	خلفية لغوية
trasfondo cultural	=	خلفية ثقافية
estudio descriptivo	=	دراسة أو بحث وصفي
estudios sobre la traductología	=	دراسات أو أبحاث حول علم الترجمة
carácter prescriptivo	=	ذو طبيعة قديمة
tenor formal	=	ذو صوت أو نغمة شكلية أو رسمية
tenor fosilizado (estándar)	=	ذو صوت أو نغمة تقليدية متجمدة
tenor informal	=	ذو صوت أو نغمة غير شكلية أو رسمية
tenor profesional	=	ذو صوت أو نغمة عملية إحترافية
forma lingüística convencional	=	شكل لغوي تقليدي
forma y contenido del texto	=	شكل أو مضمون النص
fonema	=	صوت لغوي
escasa producción	=	ضئيل أو قليل الانتاج

método intérprete-comunicativo	=	طريقة أو منهج تفسيري توصيلي
método libre	=	طريقة أو منهج حر
método filológico	=	طريقة أو منهج لغوي
bibliotecografía	=	علم المكتبات
terminología especializada	=	علم المصطلح الاختصاصي
terminología jurídica	=	علم المصطلح القانوني
traductología	=	علم الترجمة
acto de comunicación	=	عملية إتصال أو حدث الاتصال
lingüística comparada	=	علم اللسانيات المقارن
proceso comunicativo	=	عملية الاتصال أو السياق الاتصالي
proceso traductor	=	عملية الترجمة
invisivilidad del traductor	=	عدم ظهور دور المترجم
intraducibilidad	=	عدم قابلية الترجمة
factor intrínsico	=	عامل داخلي أو ضمني
elementos del discurso	=	عناصر الخطاب
elementos lingüísticos	=	عناصر لغوية
elementos extralingüísticos	=	عناصرغير لغوية
desverbalización	=	عدم التلفظ
dialectología	=	علم إشتقاق اللغات واللهجات
ausencia de neologismo	=	غياب المصطلح الحديث
eficacia de la comunicación	=	فاعلية الاتصال
diccionario	=	قاموس
modalidad	=	كيفية أو نوعية
idoneidad o igualdad	=	كفاءة أو مساواة
ulterior	=	لاحق
descentralización del derecho	=	لامركزية القانون
reglamento de las hectáreas	=	لائحة الاطيان
dialecto nacional	=	لغة أو لهجة محلية
lenguaje judicial	=	لغة القضاء
lenguaje jurídico en Egipto	=	لغة القانون في مصر
lenguaje legislativo	=	لغة التشريع
lenguas de especialidad	=	لغات الاختصاص
metalenguaje	=	ماوراء اللغة
texto de la cadena de transimisión	=	متن
término extranjero	=	مصطلح أجنبي
término técnico	=	مصطلح فني تقني
traductor jurado	=	مترجم أو محلف قانوني
traductor o intérprete	=	مترجم

vocabulario	=	مفردات اللغة
análogos	=	مماثلين أو متشابهيين
academia de lengua árabe	=	مجمع اللغة العربية
calco	=	محكة أو نقل
campo	=	مجال
comunicador	=	مبلغ أو متصل
concepto	=	مفهوم
conocimientos extralingüísticos	=	معرفة خارج الاطار اللغوي
conocimientos extratextuales	=	معرفة خارج إطار النص
sentido	=	معنى
falsos amigos	=	مصطلحات أو إستعارات متشابه ولكن ذو معان مختلفة
enfoque descriptivo	=	منظور وصفي
enfoque metodológico	=	منظور منهجي
engoque funcional	=	منظور وظيفي
enfoque semiótico	=	منظور إشاري
enfoque textual	=	منظور نصي
enfoque tipológico	=	منظور من حيث التصنيف النوعي للنص
emisor	=	مرسل
glosario	=	معجم
abreviado	=	مختصر
léxico	=	معجم
manual	=	موجز أو يدوي
multilíngüe	=	متعدد اللغة
niveles de análisis	=	مستويات التحليل
paradigma	=	مثال أو قياسي
polisemia	=	معاني اللفظ
situación comunicativa	=	موقف توصيلي
situación discursiva	=	موقف خطابي أو إبلاغي
metodología	=	منهجية البحث
método traductor	=	منهج الترجمة أو طريقة الترجمة
método literal	=	منهج حرفي أو طريقة حرفية
crítica de la traducción	=	نقد الترجمة
falta de normalización	=	نقص أو غياب التوحيد والتنسيق
sistema fónico	=	نظام صوتي أو لفظي
sistema gráfico	=	نظام خطي أو كتابي
sistema morfológico	=	نظام تشكيلي
acronímia	=	نحت لغوي
texos de aplicación al derecho	=	نصوص تطبق على القانون
texto coránico indicador	=	نص قرآني مبين
texto jurídico	=	نص قانوني
texto legal (religioso)	=	نص شرعي (ديني)
textos auxiliares	=	نصوص مساعدة
texto de divulgación	=	نص للنشر والتعميم
textos de jurisprudencia	=	نصوص فقهية
textos de referencia	=	نصوص إشارية

textos judiciales	=	نصوص قضائية
textos legales de carácter religioso	=	نصوص قانوني (شرعية) ذوصفة دينية
textos legislativos	=	نصوص تشريعية
textos maestros	=	نصوص أولية
texto meta (TM)	=	نص مترجم أو يراد ترجمته
textos normativos	=	نصوص قياسية أو معيارية
texto original (TO)	=	نص أصلي
textos sobre la ciencia del derecho	=	نصوص تتعلق بعلم القانون
transimisión fiel del mensaje original	=	نقل أمين للرسالة الاصلية
transcripción	=	نسخ أو نقل
verbalización	=	نطق ملفوظ أو تلفظ
teoría de de la relevancia	=	نظرية التفاضل
teoría del sentido	=	نظرية المعنى
teoría del *skopos*	=	نظرية الاهداف (إسكوبوس)
teoría de la traducción	=	نظرية الترجمة
género	=	نوع أو جنس
objetivo comunicativo	=	هدف إيصالي أو إبلاغي
descripción del proceso traductor	=	وصف عملية الترجمة
función didáctica	=	وظيفة تعليمية
función argumentativa	=	وظيفة إقامة البرهان والحجة
función exhortativa	=	وظيفة الانابة القضائية
función expositiva	=	وظيفة عرض الحقائق
función expresiva	=	وظيفة تعبيرية
función instructiva	=	وظيفة التحقيق
función informativa	=	وظيفة إعلامية
función persuasiva	=	وظيفة إقناعية ذو حجة
mediación cultural	=	وساطة ثقافية
mediación intercultural	=	وساطة بين الثقافات
medio de difusión	=	وسيلة نشر
medios verbales	=	وسائل لفظية
unidad léxica	=	وحدة أو مفرد لغوي

Apéndice III

Corpus de documentos legales egipcios relacionados con el Código egipcio de Estatuto Personal

Leyes promulgadas del Código egipcio de Estatuto Personal

Leyes ordinarias complementarias

Sentencias

Fórmulas de demandas legales

Impresos y modelos jurídicos

Textos jurídicos generales